# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第一部分。(the Prince And The Pauper, Part 1.) 000001

2. 王子与乞丐，第一部分。(the Prince And The Pauper, Part 1.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 王子与乞丐，第一部分。(The Prince and the Pauper, Part 1.)



| [ðə; ði] | [prɪns] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['pɔ:pər] |
|---|---|---|---|---|
| **THE** | **PRINCE** | **AND** | **THE** | **PAUPER** |
| 这 | 王子 | 和 | 这 | 穷光蛋 |

王子与乞丐

| [baɪ] | [mɑ:rk] | [tweɪn] |
|---|---|---|
| **by** | **Mark** | **Twain** |
| 经过 | 标记 | 马克·吐温 |

马克·吐温

| [pɑ:rt] | [wʌn] |
|---|---|
| **Part** | **One** |
| 部分 | 一 |

第一部分

| [ðə; ði] | [greɪt] | [si:l] |
|---|---|---|
| **The** | **Great** | **Seal** |
| 这 | 伟大的 | 海豹 |

国玺

| [aɪ] | [wɪl] | [set] | [daʊn] | [ə; eɪ] | [teɪl] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'ti:] | [wʌz; wəz] | [toʊld] | [tu:; tə] | [ˌem 'i:] | [baɪ] | [wʌn] | [hu:] | [hæd; həd] | [ˌaɪ 'ti:] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **set** | **down** | **a** | **tale** | **as** | **it** | **was** | **told** | **to** | **me** | **by** | **one** | **who** | **had** | **it** |
| 我 | 将要 | 放 | 向下 | 一个 | 故事 | 作为 | 它 | 曾是 | 讲述 | 到 | 我 | 经过 | 一 | WHO | 有 | 它 |

| [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['fɑ:ðər] | , |
|---|---|---|---|
| **of** | **his** | **father** | **,** |
| 的 | 他的 | 父亲 | , |

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

| [wɪtʃ] | ['lætər] | [hæd; həd] | [ˌaɪ 'ti:] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['fɑ:ðər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **latter** | **had** | **it** | **of** | **HIS** | **father** | **,** |
| 哪个 | 后者 | 有 | 它 | 的 | 他的 | 父亲 | , |

后者是从他父亲那里继承来的。

| [ðɪs] | [læst] | ['hævɪŋ] | [ɪn] | [laɪk] | ['mænər] | [hæd; həd] | [ˌaɪ 'ti:] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['fɑ:ðər] | — | [ænd; ənd] | [soʊ] | [ɑ:n] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **this** | **last** | **having** | **in** | **like** | **manner** | **had** | **it** | **of** | **HIS** | **father** | **—** | **and** | **so** | **on** | **,** |
| 这 | 最后的 | 拥有 | 在 | 喜欢 | 方式 | 有 | 它 | 的 | 他的 | 父亲 | — | 和 | 所以 | 在 | , |

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

| [bæk] | [ænd; ənd] | [stɪl] | [bæk] | , | [θri:] | ['hʌndrəd] | ['jɪrz] | [ænd; ənd] | [mɔ:r] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **back** | **and** | **still** | **back** | **,** | **three** | **hundred** | **years** | **and** | **more** | **,** |
| 后退 | 和 | 仍然 | 后退 | , | 三 | 百 | 年 | 和 | 更多的 | , |

过去，再过去，三百年甚至更久。

| [ðə; ði] | ['fɑ:ðəz] | [trænz'mɪtɪŋ] | [ˌaɪ 'ti:] | [tu:; tə] | [ðə; ði] | [sʌnz] | [ænd; ənd] | [soʊ] | [prə'zɜ˞:vɪŋ, prɪ'zɜ˞:vɪŋ, pri:'zɜ˞:vɪŋ] | [ˌaɪ 'ti:] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **fathers** | **transmitting** | **it** | **to** | **the** | **sons** | **and** | **so** | **preserving** | **it** |
| 这 | 父亲们 | 传输 | 它 | 到 | 这 | 儿子们 | 和 | 所以 | 保存 | 它 |

.

**:**

.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

| [ˌaɪ 'ti:] | [meɪ] | [bi:; bi] | ['hɪstri; 'hɪstəri] | , | [ˌaɪ 'ti:] | [meɪ] | [bi:; bi] | ['oʊnli] | [ə; eɪ] | ['ledʒənd] | , | [ə; eɪ] | [trə'dɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **may** | **be** | **history** | **,** | **it** | **may** | **be** | **only** | **a** | **legend** | **,** | **a** | **tradition** | **.** |
| 它 | 可能 | 是 | 历史 | , | 它 | 可能 | 是 | 仅有的 | 一个 | 传奇 | , | 一个 | 传统 | . |

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

| It | may | have | happened | , | it | may | not | have | happened | : | but | it | COULD |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 发生 | , | 它 | 可能 | 不是 | 有 | 发生 | : | 但 | 它 | 可以 |

[hæv; həv] ['hæpənd] .

| have | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

| It | may | be | that | the | wise | and | the | learned | believed | it | in | the | old | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 明智的 | 和 | 这 | 学习 | 相信 | 它 | 在 | 这 | 老的 | 天 | ; |

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kredɪtɪd]

| it | may | be | that | only | the | unlearned | and | the | simple | loved | it | and | credited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 仅有的 | 这 | 未受过教育的 | 和 | 这 | 简单的 | 喜爱 | 它 | 和 | 已认可 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɑːntents]

**CONTENTS**

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] .

| I | . | The | birth | of | the | Prince | and | the | Pauper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 出生 | 的 | 这 | 王子 | 和 | 这 | 穷光蛋 | . |

一、王子与乞丐的诞生。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['tɑːmz] ['ɜːrli] [laɪf] .

| Tom's | early | life | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 早期的 | 生活 | . |

汤姆的早年生活。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['tɑːmz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

| Tom's | meeting | with | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 会议 | 和 | 这 | 王子 | . |

汤姆与王子的会面。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['trʌblz] [bɪ'gɪn] .

| The | Prince's | troubles | begin | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子的 | 麻烦 | 开始 | . |

王子的麻烦开始了。

[ ˌɪləˈstreɪʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[ðə; ði] [greɪt] [siːl] ( ['frʌntɪspiːs] )
**THE** **GREAT** **SEAL** **(** **frontispiece** **)**
这 伟大的 海豹 ( 卷首插图 )

美国国玺（卷首插图）

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər]
**THE** **BIRTH** **OF** **THE** **PRINCE** **AND** **THE** **PAUPER**
这 出生 的 这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐的诞生

" ['splendɪd] ['pædʒənt] [ænd; ənd] [greɪt] ['bɔnˌfaiəz]
**"** **SPLENDID** **PAGEANTS** **AND** **GREAT** **BONFIRES**
" 灿烂 选美比赛 和 伟大的 篝火

“盛大的游行和盛大的篝火

" ['tɑːmz] ['ɜːrli] [laɪf]
**"** **TOM'S** **EARLY** **LIFE**
" 汤姆的 早期的 生活

汤姆的早年生活

['ɔːfl] [kɔːrt]
**OFFAL** **COURT**
内脏 法庭

内脏法庭

" [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɪzrəb(ə)l] [krʌst] "
**"** **WITH** **ANY** **MISERABLE** **CRUST** **"**
" 和 任何 悲惨的 地壳 "

“配上任何糟糕的饼皮”

" [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['priːsts] [bʊks] "
**"** **HE** **OFTEN** **READ** **THE** **PRIEST'S** **BOOKS** **"**
" 他 经常 读 这 牧师的 图书 "

他经常阅读牧师的书。

" [sɔː] [pʊr] [æn] [ə'skjuː] [ bəːnd ] "
**"** **SAW** **POOR** **ANNE** **ASKEW** **BURNED** **"**
" 锯 贫穷的 安妮 歪斜 烧伤 "

“亲眼目睹可怜的安妮·阿斯克被烧死”

" [brɔːt] [ðer; ðər] [pər'pleksəti] [tuː; tə][tɑːm] "
**"** **BROUGHT** **THEIR** **PERPLEXITIES** **TO** **TOM** **"**
" 带来 他们的 困惑 到 汤姆 "

“把他们的困惑带给了汤姆”

" ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːrk] - [paɪz]
**"** **LONGING** **FOR** **THE** **PORK** **-** **PIES**
" 渴望 为了 这 猪肉 - 馅饼

想念猪肉馅饼

" ['tɑːmz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns]
**"** **TOM'S** **MEETING** **WITH** **THE** **PRINCE**
" 汤姆的 会议 和 这 王子

汤姆与王子的会面

" [æt; ət]['temp(ə)l][bɑːr] "
**"** **AT** **TEMPLE** **BAR** **"**
" 在 寺庙 酒吧 "

“在圣殿酒吧”

" [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] "
**" LET HIM IN "**
" 让 他 在 "

“让他进来”

" [haʊ] [oʊld] [biː; bi] [ðiːz]
**" HOW OLD BE THESE**
" 如何 老的 是 这些

这些有多老了?

" [dɔːf] [ðaɪ] [rægz] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ðiːz] ['splɛndərz] "
**" DOFF THY RAGS , AND DON THESE SPLENDORS "**
" 脱 你的 破布 , 和 大学教师 这些 辉煌 "

“脱下你的破烂衣衫，穿上这些华丽的服饰！”

" [aɪ] [sə'luːt] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['haɪnəs] !
**" I SALUTE YOUR GRACIOUS HIGHNESS !**
" 我 礼炮 你的 亲切 高度 !

“我向殿下致敬！”

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['trʌblz] [bɪ'gɪn]
**" THE PRINCE'S TROUBLES BEGIN**
" 这 王子的 麻烦 开始

王子的麻烦开始了

" [set] [ə'pɑːn] [baɪ] [dɔːgz] "
**" SET UPON BY DOGS "**
" 放 之上 经过 狗 "

“被狗袭击”

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rʌfiən] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm]
**" A DRUNKEN RUFFIAN COLLARED HIM**
" 一个 醉 痞子 项圈 他

一个醉酒的恶棍用项圈勒住了他

" ['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːpər] .
**" Chapter I . The birth of the Prince and the Pauper .**
" 章 我 . 这 出生 的 这 王子 和 这 穷光蛋 .

“第一章 王子与乞丐的诞生。”

[ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
**In the ancient city of London ,**
在 这 古老的 城市 的 伦敦 ,

在古老的伦敦城，

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːtəm] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
**on a certain autumn day in the second quarter of the sixteenth century ,**
在 一个 肯定 秋天 天 在 这 第二 四分之一 的 这 第十六 世纪 ,

十六世纪第二个季度的某个秋日，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæntɪ] ,
**a boy was born to a poor family of the name of Canty ,**
一个 男生 曾是 出生 到 一个 贫穷的 家庭 的 这 姓名 的 坎蒂 ,

坎蒂家是个贫穷的家庭，一个男孩出生了。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .
**who did not want him .**
WHO 做过 不是 想 他 .

谁都不想要他。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

| On | the | same | day | another | English | child | was | born | to | a | rich | family | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 天 | 其他 | 英语 | 孩子 | 曾是 | 出生 | 到 | 一个 | 富有的 | 家庭 | 的 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv]['tuːdər] ,

| name | of | Tudor | , |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 都铎王朝 | , |

同一天，另一个英国孩子出生在一个名叫都铎的富裕家庭。

[huː] [dɪd][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

| who | did | want | him | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 想 | 他 | . |

谁想要他?

[ɔːl] ['ɪŋglənd] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] [tuː] .

| All | England | wanted | him | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 英格兰 | 通缉 | 他 | 也 | . |

全英格兰都想要他。

['ɪŋglənd] [hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪd]

| England | had | so | longed | for | him | , | and | hoped | for | him | , | and | prayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 有 | 所以 | 渴望 | 为了 | 他 | , | 和 | 希望 | 为了 | 他 | , | 和 | 祈祷 |

[gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| God | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 为了 | 他 | , |

英格兰如此渴望他，如此期盼他，如此向上帝祈祷他平安归来。

[ðæt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kʌm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] ['nɪrli] [mæd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

| that | , | now | that | he | was | really | come | , | the | people | went | nearly | mad | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 真的 | 来 | , | 这 | 人们 | 去 | 几乎 | 疯狂的 | 为了 | 喜悦 | . |

当他真的到来时，人们欣喜若狂。

[mɪr] [ə'kweɪntəns] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][kraɪd] .

| Mere | acquaintances | hugged | and | kissed | each | other | and | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 熟人 | 拥抱 | 和 | 亲吻 | 每个 | 其他 | 和 | 哭 | . |

仅仅是点头之交的人互相拥抱亲吻，痛哭流涕。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [fiːst]

| Everybody | took | a | holiday | , | and | high | and | low | , | rich | and | poor | , | feasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 采取 | 一个 | 假期 | , | 和 | 高的 | 和 | 低的 | , | 富有的 | 和 | 贫穷的 | , | 盛宴 |

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

| and | danced | and | sang | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 和 | 唱 | , |

所有人都放假了，无论地位高低、贫富贵贱，都尽情享用美食、载歌载舞。

[ænd; ənd][gɑːt]['veri] ['meloʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðɪs] [ʌp][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] .

| and | got | very | mellow | ; | and | they | kept | this | up | for | days | and | nights | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 非常 | 醇厚 | ; | 和 | 他们 | 保留 | 这 | 向上 | 为了 | 天 | 和 | 夜晚 | 一起 | . |

他们变得非常温和；就这样日夜不停地相处。

[baɪ] [deɪ] , ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]

| By | day | , | London | was | a | sight | to | see | , | with | gay | banners | waving | from | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | , | 伦敦 | 曾是 | 一个 | 视线 | 到 | 看 | , | 和 | 同性恋 | 横幅 | 挥手 | 从 | 每一个 |

['bælkəni][ænd; ənd] [ 'haustɔp ] ,

| balcony | and | housetop | , |
|---|---|---|---|
| 阳台 | 和 | 屋顶 | , |

白天，伦敦热闹非凡，到处都是飘扬的同性恋旗帜，阳台和屋顶上都挂满了彩旗。

[ænd; ənd]['splendɪd] ['pædʒənt] [ mɑːtʃɪŋ ] [ə'lɔːŋ] .

| and | splendid | pageants | marching | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灿烂 | 选美比赛 | 行军 | 沿着 | . |

还有盛大的游行队伍。

[baɪ] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['bɔnˌfaiəz][æt; ət] ['evri]
**By** **night** **,** **it** **was** **again** **a** **sight** **to** **see** **,** **with** **its** **great** **bonfires** **at** **every**
经过 夜晚 , 它 曾是 再次 一个 视线 到 看 , 和 它是 伟大的 篝火 在 每一个
['kɔːrnər] ,
**corner** **,**
角落 ,

到了晚上，这里又是一片壮观的景象，到处都燃起了巨大的篝火。

[ænd; ənd][ɪts] [truːps] [ʌv; əv] ['revləz] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
**and** **its** **troops** **of** **revellers** **making** **merry** **around** **them** **.**
和 它是 军队 的 狂欢者 制作 欢乐 大约 他们 .

以及在他们周围欢庆的成群狂欢者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] , ['edwərd]['tuːdər] ,
**There** **was** **no** **talk** **in** **all** **England** **but** **of** **the** **new** **baby** **,** **Edward** **Tudor** **,**
那里 曾是 不 讲话 在 全部 英格兰 但 的 这 新的 婴儿 , 爱德华 都铎王朝 ,

整个英格兰都在谈论新生儿爱德华·都铎。

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [huː] [leɪ] [læpt] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs]
**Prince** **of** **Wales** **,** **who** **lay** **lapped** **in** **silks** **and** **satins** **,** **unconscious** **of** **all** **this** **fuss**
王子 的 威尔士 , WHO 躺 圈速 在 帛 和 缎子 , 无意识 的 全部 这 大惊小怪
,
**,**
,

威尔士亲王躺在丝绸缎子中，对这一切喧闹浑然不觉。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [greɪt] [ lɔːds ][ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
**and** **not** **knowing** **that** **great** **lords** **and** **ladies** **were** **tending** **him** **and**
和 不是 会心 那 伟大的 领主们 和 女士们 是 倾向于 他 和
['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] ,
**watching** **over** **him** **—** **and** **not** **caring** **,**
观看 超过 他 — 和 不是 关怀 ,

却不知道有贵族老爷和贵妇们在照顾他、守护他——而且毫不在意，

['iːðər] .
**either** **.**
任何一个 .

任何一个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbi] , [tɑːm]['kæntɪ] , [læpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr]
**But** **there** **was** **no** **talk** **about** **the** **other** **baby** **,** **Tom** **Canty** **,** **lapped** **in** **his** **poor**
但 那里 曾是 不 讲话 关于 这 其他 婴儿 , 汤姆 坎蒂 , 圈速 在 他的 贫穷的
[rægz] ,
**rags** **,**
破布 ,

但没有人提起另一个婴儿，汤姆·坎蒂，他蜷缩在破烂的衣服里。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['pɔːpəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
**except** **among** **the** **family** **of** **paupers** **whom** **he** **had** **just** **come** **to** **trouble**
除了 之中 这 家庭 的 贫民 谁 他 有 只是 来 到 麻烦
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
**with** **his** **presence** **.**
和 他的 在场 .

唯独他来打扰的那户贫民家庭除外。

['tʃæptər] [iː] .
**Chapter** **II** **.**
章 二 .

第二章

['tɑ:mz] ['ɜ:rli] [laɪf] .

| **Tom's** | **early** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 早期的 | 生活 | . |

汤姆的早年生活。

[let] [ˌju: 'es] [skɪp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| **Let** | **us** | **skip** | **a** | **number** | **of** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 跳过 | 一个 | 数字 | 的 | 年 | . |

让我们跳过几年。

['lʌndən] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .

| **London** | **was** | **fifteen** | **hundred** | **years** | **old** | **,** | **and** | **was** | **a** | **great** | **town** | **—** | **for** | **that** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 曾是 | 十五 | 百 | 年 | 老的 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 镇 | — | 为了 | 那 | 天 | . |

伦敦已有1500年的历史，在当时是一座伟大的城市。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] — [sʌm; səm] [θɪŋk] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] ['meni] .

| **It** | **had** | **a** | **hundred** | **thousand** | **inhabitants** | **—** | **some** | **think** | **double** | **as** | **many** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 百 | 千 | 居民 | — | 一些 | 思考 | 双倍的 | 作为 | 许多 | . |

它有十万居民——有人认为实际人数是这个数字的两倍。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['veri] ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] ['dɜ:rti] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rt] [wer] [tɑ:m] ['kæntɪ] [lɪvd] ,

| **The** | **streets** | **were** | **very** | **narrow** | **,** | **and** | **crooked** | **,** | **and** | **dirty** | **,** | **especially** | **in** | **the** | **part** | **where** | **Tom** | **Canty** | **lived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 非常 | 狭窄的 | , | 和 | 歪 | , | 和 | 肮脏的 | , | 尤其 | 在 | 这 | 部分 | 在哪里 | 汤姆 | 坎蒂 | 居住地 | , |

街道非常狭窄、弯曲且肮脏，尤其是汤姆·坎蒂居住的那片区域。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

| **which** | **was** | **not** | **far** | **from** | **London** | **Bridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 远的 | 从 | 伦敦 | 桥 | . |

离伦敦桥不远。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,

| **The** | **houses** | **were** | **of** | **wood** | **,** | **with** | **the** | **second** | **story** | **projecting** | **over** | **the** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 的 | 木头 | , | 和 | 这 | 第二 | 故事 | 投影 | 超过 | 这 | 第一的 | , |

这些房子都是木制的，二楼突出于一楼之上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['stɪkɪŋ] [ɪts] ['elbəuz] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sekənd] .

| **and** | **the** | **third** | **sticking** | **its** | **elbows** | **out** | **beyond** | **the** | **second** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 粘性 | 它是 | 肘部 | 出去 | 超过 | 这 | 第二 | . |

第三只胳膊肘伸出第二只胳膊肘之外。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [gru:] , [ðə; ði] ['brɔ:dər] [ðeɪ] [gru:] .

| **The** | **higher** | **the** | **houses** | **grew** | **,** | **the** | **broader** | **they** | **grew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 这 | 房屋 | 生长 | , | 这 | 更广泛 | 他们 | 生长 | . |

房屋越高，面积也越大。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skelitnz] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['krɪs] - [krɔ:s] [bi:mz] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:lɪd] [mə'tɪrɪəl] [bɪ'twi:n] , ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['plæstər] .

| **They** | **were** | **skeletons** | **of** | **strong** | **criss** | **-** | **cross** | **beams** | **,** | **with** | **solid** | **material** | **between** | **,** | **coated** | **with** | **plaster** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 骷髅 | 的 | 强的 | 克里斯 | - | 叉 | 光束 | , | 和 | 坚硬的 | 材料 | 之间 | , | 涂层 | 和 | 石膏 | . |

它们是由坚固的交叉梁构成的骨架，梁与梁之间填充实心材料，表面涂有石膏。

[ðə; ði] [bi:mz] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [red] [ɔ:r] [blu:] [ɔ:r] [blæk] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [teɪst] ,

| **The** | **beams** | **were** | **painted** | **red** | **or** | **blue** | **or** | **black** | **,** | **according** | **to** | **the** | **owner's** | **taste** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 是 | 绘 | 红色的 | 或者 | 蓝色的 | 或者 | 黑色的 | , | 根据 | 到 | 这 | 所有者的 | 品尝 | , |

根据主人的喜好，横梁被漆成红色、蓝色或黑色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [lʊk] .

| and | this | gave | the | houses | a | very | picturesque | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 给予 | 这 | 房屋 | 一个 | 非常 | 如画 | 看 | . |

这使得房屋看起来非常漂亮。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| The | windows | were | small | , | glazed | with | little | diamond | - | shaped | panes | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 小的 | , | 釉面 | 和 | 小的 | 钻石 | - | 形状 | 窗格 | , | 和 | 他们 |

['oʊpənd] ['aʊtwərd] , [ɑ:n] ['hɪndʒɪz] , [laɪk] [ dɔ:z ] .

| opened | outward | , | on | hinges | , | like | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 向外 | , | 在 | 铰链 | , | 喜欢 | 门 | . |

窗户很小，镶嵌着菱形玻璃，像门一样用铰链向外打开。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['tɑ:mz] ['fɑ:ðər] [lɪvd] [ɪn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [faʊl] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] [kɔ:ld] ['ɔ:fl] [kɔ:rt] ,

| The | house | which | Tom's | father | lived | in | was | up | a | foul | little | pocket | called | Offal | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 哪个 | 汤姆的 | 父亲 | 居住地 | 在 | 曾是 | 向上 | 一个 | 犯规 | 小的 | 口袋 | 称为 | 内脏 | 法庭 | , |

汤姆父亲居住的房子位于一个叫做内脏苑的肮脏小巷里。

[aʊt] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [leɪn] .

| out | of | Pudding | Lane | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 布丁 | 车道 | . |

布丁巷外。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd] ['rɪkəti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv]

| It | was | small | , | decayed | , | and | rickety | , | but | it | was | packed | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | , | 腐烂的 | , | 和 | 摇摇晃晃的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 包装 | 满的 | 的 |

['retʃɪdli] [pʊr] ['fæməliz] .

| wretchedly | poor | families | . |
|---|---|---|---|
| 可悲地 | 贫穷的 | 家庭 | . |

它又小又破，摇摇欲坠，但里面却挤满了极其贫困的家庭。

- [traɪb] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r] .

| Canty's | tribe | occupied | a | room | on | the | third | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 部落 | 占领 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 第三 | 地面 | . |

坎蒂的部落住在三楼的一个房间里。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bedsted] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ; [bʌt; bət] [tɑ:m] ,

| The | mother | and | father | had | a | sort | of | bedstead | in | the | corner | ; | but | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 和 | 父亲 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 床架 | 在 | 这 | 角落 | ; | 但 | 汤姆 | , |

父母在角落里放了一张简易床；但汤姆，

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['sɪstər] , [bet] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n] ,

| his | grandmother | , | and | his | two | sisters | , | Bet | and | Nan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖母 | , | 和 | 他的 | 二 | 姐妹 | , | 赌注 | 和 | 楠 | , |

他的祖母，以及他的两个姐妹，贝特和南，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [rɪ'strɪktɪd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [maɪt]

| were | not | restricted | — | they | had | all | the | floor | to | themselves | , | and | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 受限制的 | — | 他们 | 有 | 全部 | 这 | 地面 | 到 | 他们自己 | , | 和 | 可能 |

[sli:p] [wer] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

| sleep | where | they | chose | . |
|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 在哪里 | 他们 | 选择 | . |

他们没有受到任何限制——他们拥有整层楼的空间，可以随意选择睡觉的地方。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bʌndlz] [ʌv; əv]

| There | were | the | remains | of | a | blanket | or | two | , | and | some | bundles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 毯子 | 或者 | 二 | , | 和 | 一些 | 捆绑 | 的 |

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dɜ:rti] [strɔ:] ,

| ancient | and | dirty | straw | , |
|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 和 | 肮脏的 | 稻草 | , |

那里还有一两条毯子的残骸，以及一些又旧又脏的稻草捆。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtli] [biː; bi] [kɔːld] [bedz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːrgənaɪzd] ;

| but | these | could | not | rightly | be | called | beds | , | for | they | were | not | organised | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 可以 | 不是 | 没错 | 是 | 称为 | 床 | , | 为了 | 他们 | 是 | 不是 | 有组织的 | ; |

但这些不能称之为床，因为它们没有排列整齐；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][paɪl] , ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd] [ si'lekʃənz ] [meɪd] [frʌm; frəm]

| they | were | kicked | into | a | general | pile | , | mornings | , | and | selections | made | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 踢 | 进入 | 一个 | 一般的 | 桩 | , | 早晨 | , | 和 | 选择 | 制成 | 从 |

[ðə; ði] [mæs] [æt; ət] [naɪt] ,

| the | mass | at | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 在 | 夜晚 | , |

它们被堆放在一起，早上被扔进垃圾堆，晚上则从中挑选出来。

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

| for | service | . |
|---|---|---|
| 为了 | 服务 | . |

提供服务。

[bet] [ænd; ənd][næn; nɑːn][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] — [twɪnz] .

| Bet | and | Nan | were | fifteen | years | old | — | twins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌注 | 和 | 楠 | 是 | 十五 | 年 | 老的 | — | 双胞胎 | . |

贝特和南十五岁——是一对双胞胎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['gɝːlz] , [ˌʌn'kliːn] , [kloʊðd] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt]

| They | were | good | - | hearted | girls | , | unclean | , | clothed | in | rags | , | and | profoundly | ignorant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 好的 | - | 心地 | 女孩们 | , | 不洁 | , | 穿着衣服 | 在 | 破布 | , | 和 | 深刻地 | 无知 |

.

:

.

她们是心地善良的女孩，但肮脏不堪，衣衫褴褛，而且极其无知。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][laɪk][ðem; ðəm] .

| Their | mother | was | like | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 母亲 | 曾是 | 喜欢 | 他们 | . |

他们的母亲和他们一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [fiːndz] .

| But | the | father | and | the | grandmother | were | a | couple | of | fiends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲 | 和 | 这 | 祖母 | 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 恶魔 | . |

但是父亲和祖母却是一对恶棍。

[ðeɪ] [gɑːt] [drʌŋk] [wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

| They | got | drunk | whenever | they | could | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 醉 | 每当 | 他们 | 可以 | ; |

他们一有机会就喝酒；

[ðen] [ðeɪ] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ;

| then | they | fought | each | other | or | anybody | else | who | came | in | the | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 战斗 | 每个 | 其他 | 或者 | 任何人 | 别的 | WHO | 来了 | 在 | 这 | 方式 | ; |

然后他们互相争斗，或者与任何挡路的人战斗；

[ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] ['ɔːlweɪz] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] ; [dʒɑːn]['kæntɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

| they | cursed | and | swore | always | , | drunk | or | sober | ; | John | Canty | was | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 被诅咒的 | 和 | 发誓 | 总是 | , | 醉 | 或者 | 清醒 | ; | 约翰 | 坎蒂 | 曾是 | 一个 | 贼 | , |

他们总是咒骂，不管是醉酒还是清醒；约翰·坎蒂是个小偷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['begər] .

| and | his | mother | a | beggar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 一个 | 乞丐 | . |

他的母亲是个乞丐。

[ðeɪ] [meɪd] ['begərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [θi:vz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| They | made | beggars | of | the | children | , | but | failed | to | make | thieves | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 乞丐 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 但 | 失败的 | 到 | 制作 | 窃贼 | 的 | 他们 | . |

他们把孩子们变成了乞丐，却没能把他们变成小偷。

[ə'mʌŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] , [ðə; ði]['dredf(ə)l] ['ræbl] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

| Among | , | but | not | of | , | the | dreadful | rabble | that | inhabited | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | , | 但 | 不是 | 的 | , | 这 | 可怕 | 乌合之众 | 那 | 有人居住的 | 这 | 房子 | , |

他身处但并非那群居住在房子里的可怕乌合之众之中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [pri:st] [hu:m] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]

| was | a | good | old | priest | whom | the | King | had | turned | out | of | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 好的 | 老的 | 牧师 | 谁 | 这 | 国王 | 有 | 转向 | 出去 | 的 | 房子 | 和 |

[hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['fɑ:rðɪŋ] ,

| home | with | a | pension | of | a | few | farthings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 一个 | 养老金 | 的 | 一个 | 很少 | 四分之一便士 | , |

他是一位善良的老牧师，被国王赶出了家门，只给了他几个便士的养老金。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [raɪt] [weɪz] ['si:krətli]

| and | he | used | to | get | the | children | aside | and | teach | them | right | ways | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 到 | 得到 | 这 | 孩子们 | 旁边 | 和 | 教 | 他们 | 正确的 | 方式 | 偷偷 |

.

:

.

他常常把孩子们拉到一边，偷偷地教他们正确的行为准则。

['fɑ:ðər] ['ændru:] ['ɔ:lsoʊ] [tɔ:t] [tɑ:m][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ;

| Father | Andrew | also | taught | Tom | a | little | Latin | , | and | how | to | read | and | write | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 安德鲁 | 还 | 教授 | 汤姆 | 一个 | 小的 | 拉丁 | , | 和 | 如何 | 到 | 读 | 和 | 写 | ; |

安德鲁神父还教了汤姆一些拉丁语，以及如何读写；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

| and | would | have | done | the | same | with | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 女孩们 | , |

如果换作是女孩们，他也会这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

| but | they | were | afraid | of | the | jeers | of | their | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 嘲笑 | 的 | 他们的 | 朋友们 | , |

但他们害怕朋友们的嘲笑。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪn][ðem; ðəm] .

| who | could | not | have | endured | such | a | queer | accomplishment | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 有 | 忍受 | 这样的 | 一个 | 酷儿 | 成就 | 在 | 他们 | . |

谁能忍受他们身上如此怪异的成就呢?

[ɔ:l] ['ɔ:fl] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [haɪv][æz; əz] - [haʊs] .

| All | Offal | Court | was | just | such | another | hive | as | Canty's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 内脏 | 法庭 | 曾是 | 只是 | 这样的 | 其他 | 蜂巢 | 作为 | - | 房子 | . |

整个内脏庭院就像坎蒂家一样，是另一个蜂巢。

['drʌŋkənnəs] , ['raɪət][ænd; ənd] ['brɔ:lɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ðer; ðər] , ['evri] [naɪt] [ænd; ənd]

| Drunkenness | , | riot | and | brawling | were | the | order | , | there | , | every | night | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒醉 | , | 暴动 | 和 | 争吵 | 是 | 这 | 命令 | , | 那里 | , | 每一个 | 夜晚 | 和 |

['nɪrli] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] .

| nearly | all | night | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 夜晚 | 长的 | . |

那里每晚几乎整夜都充斥着醉酒、骚乱和斗殴。

['broʊkən] ['hedz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz] ['hʌŋgər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

| Broken | heads | were | as | common | as | hunger | in | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 头部 | 是 | 作为 | 常见的 | 作为 | 饥饿 | 在 | 那 | 地方 | . |

在那个地方，断头和饥饿一样常见。

[jet] ['lɪt(ə)l][tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

| Yet | little | Tom | was | not | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 小的 | 汤姆 | 曾是 | 不是 | 不开心 | . |

然而，小汤姆并不感到不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | a | hard | time | of | it | , | but | did | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 的 | 它 | , | 但 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

他当时处境艰难，但他自己却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːfl] [kɔːrt] [bɔɪz] [hæd; həd] ,

| It | was | the | sort | of | time | that | all | the | Offal | Court | boys | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 时间 | 那 | 全部 | 这 | 内脏 | 法庭 | 男孩们 | 有 | , |

那是奥法尔苑所有男孩都经历过的那种时光。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] .

| therefore | he | supposed | it | was | the | correct | and | comfortable | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 据称 | 它 | 曾是 | 这 | 正确的 | 和 | 舒服的 | 事物 | . |

因此他认为这是正确且舒适的做法。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['empti] - ['hændɪd][æt; ət] [naɪt] ,

| When | he | came | home | empty | - | handed | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 空的 | - | 递交 | 在 | 夜晚 | , |

当他晚上空手而归时，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θræʃ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

| he | knew | his | father | would | curse | him | and | thrash | him | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 父亲 | 会 | 诅咒 | 他 | 和 | 鞭挞 | 他 | 第一的 | , |

他知道父亲会先咒骂他，狠狠揍他一顿。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['grænmʌðər] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]

| and | that | when | he | was | done | the | awful | grandmother | would | do | it | all | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 完毕 | 这 | 可怕 | 祖母 | 会 | 做 | 它 | 全部 | 超过 |

[ə'gen] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

| again | and | improve | on | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 提升 | 在 | 它 | ; |

而且当他完事后，那个可怕的祖母还会重蹈覆辙，并且做得更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] ['mʌðər] [wʊd] [slɪp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['stelθɪli]

| and | that | away | in | the | night | his | starving | mother | would | slip | to | him | stealthily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 离开 | 在 | 这 | 夜晚 | 他的 | 饥饿 | 母亲 | 会 | 滑 | 到 | 他 | 悄悄地 |

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɪzrəb(ə)l] [skræp][ɔːr] [krʌst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]

| with | any | miserable | scrap | or | crust | she | had | been | able | to | save | for | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 悲惨的 | 废料 | 或者 | 地壳 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 节省 | 为了 | 他 | 经过 |

['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] [hɜːr'self] ,

| going | hungry | herself | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 饥饿的 | 她自己 | , |

夜深人静之时，他那饥肠辘辘的母亲会偷偷摸摸地把她自己挨饿攒下的任何一点残羹剩饭或面包皮带给他。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] ['saʊndli]

| notwithstanding | she | was | often | caught | in | that | sort | of | treason | and | soundly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 经常 | 捕捉 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 叛国罪 | 和 | 稳固地 |

['biːtn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| beaten | for | it | by | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 为了 | 它 | 经过 | 她 | 丈夫 | . |

尽管如此，她还是经常犯下这种叛国罪，并因此遭到丈夫的毒打。

[noʊ] , ['tɑːmz][laɪf] [went] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] .

| No | , | Tom's | life | went | along | well | enough | , | especially | in | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 汤姆的 | 生活 | 去 | 沿着 | 出色地 | 足够的 | , | 尤其 | 在 | 夏天 | . |

不，汤姆的生活过得相当不错，尤其是在夏天。

[hiː; hi]['oʊnli] ['bɛgd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] ['mendɪkənsɪ]

| He | only | begged | just | enough | to | save | himself | , | for | the | laws | against | mendicancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 乞求 | 只是 | 足够的 | 到 | 节省 | 他自己 | , | 为了 | 这 | 法律 | 反对 | 乞讨 |

[wɜːr; wər]['strɪndʒənt] ,

| were | stringent | , |
|---|---|---|
| 是 | 严格 | , |

他乞讨的钱只够自救，因为禁止乞讨的法律非常严格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] ['hevi] ;

| and | the | penalties | heavy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 处罚 | 重的 | ; |

而且处罚很重；

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['fɑːðər] ['ænˌdruːz]

| so | he | put | in | a | good | deal | of | his | time | listening | to | good | Father | Andrew's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 放 | 在 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他的 | 时间 | 聆听 | 到 | 好的 | 父亲 | 安德鲁的 |

['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ə'baʊt][ 'dʒaiənts ][ænd; ənd] ['fɛəriz] ,

| charming | old | tales | and | legends | about | giants | and | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 老的 | 故事 | 和 | 传说 | 关于 | 巨人 | 和 | 仙女 | , |

所以他花了很多时间聆听善良的安德鲁神父讲述关于巨人和仙女的迷人古老故事和传说。

['dwɔrfs] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [kɪŋz] [ænd; ənd]

| dwarfs | and | genii | , | and | enchanted | castles | , | and | gorgeous | kings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮人 | 和 | 天才 | , | 和 | 迷人的 | 城堡 | , | 和 | 华丽的 | 国王 | 和 |

['prɪnsəz] .

| princes | . |
|---|---|
| 王子们 | . |

矮人和精灵，还有魔法城堡，以及英俊的国王和王子。

[hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

| His | head | grew | to | be | full | of | these | wonderful | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 生长 | 到 | 是 | 满的 | 的 | 这些 | 精彩的 | 事物 | , |

他的脑子里充满了这些美好的事物，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][skænt][ænd; ənd] [ə'fensɪv]

| and | many | a | night | as | he | lay | in | the | dark | on | his | scant | and | offensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 夜晚 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在 | 他的 | 稀少 | 和 | 进攻 |

[strɔː] ,

| straw | , |
|---|---|
| 稻草 | , |

许多个夜晚，他躺在黑暗中，躺在那稀疏而难闻的稻草上。

['taɪərd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ,

| tired | , | hungry | , | and | smarting | from | a | thrashing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | , | 饥饿的 | , | 和 | 刺痛 | 从 | 一个 | 猛烈抽打 | , |

疲惫不堪，饥肠辘辘，还被狠狠揍了一顿。

[hiː; hi] [ˌʌn'liːʃt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz][ɪn]

| he | unleashed | his | imagination | and | soon | forgot | his | aches | and | pains | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 释放 | 他的 | 想像力 | 和 | 很快 | 忘了 | 他的 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | 在 |

[dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪd] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ]

| delicious | picturings | to | himself | of | the | charmed | life | of | a | petted | prince | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 图片 | 到 | 他自己 | 的 | 这 | 迷住了 | 生活 | 的 | 一个 | 被宠爱 | 王子 | 在 | 一个 |

['riːgl] ['pæləs] .

| regal | palace | . |
|---|---|---|
| 尊贵 | 宫殿 | . |

他尽情发挥想象力，很快就忘记了身上的疼痛，沉浸在自己对一位受宠王子在富丽堂皇的宫殿中美好生活的美好想象中。

[wʌn] [dɪ'zaɪər] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] :

| One | desire | came | in | time | to | haunt | him | day | and | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 欲望 | 来了 | 在 | 时间 | 到 | 出没 | 他 | 天 | 和 | 夜晚 | : |

有一个念头最终日夜萦绕着他:

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

| it | was | to | see | a | real | prince | , | with | his | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 看 | 一个 | 真实的 | 王子 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

他想亲眼见见真正的王子。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːfl] [kɔːrt] ['kɒmreɪdz] ;

| He | spoke | of | it | once | to | some | of | his | Offal | Court | comrades | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 它 | 一次 | 到 | 一些 | 的 | 他的 | 内脏 | 法庭 | 同志们 | ; |

他曾向他的一些内脏法庭的同伴谈起过这件事;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒɪəd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skɔft] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd]

| but | they | jeered | him | and | scoffed | him | so | unmercifully | that | he | was | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 嘲笑 | 他 | 和 | 嘲笑 | 他 | 所以 | 无情地 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 |

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər] [ðæt] .

| to | keep | his | dream | to | himself | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 他的 | 梦 | 到 | 他自己 | 后 | 那 | . |

但他们对他的嘲笑和讥讽如此无情，以至于在那之后，他很高兴自己把梦想藏在心里。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['priːsts] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ]

| He | often | read | the | priest's | old | books | and | got | him | to | explain | and | enlarge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 读 | 这 | 牧师的 | 老的 | 图书 | 和 | 得到 | 他 | 到 | 解释 | 和 | 放大 |

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

| upon | them | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他们 | . |

他经常阅读牧师的旧书，并请他解释和补充其中的内容。

[hɪz; ɪz] [ 'driːmiŋ ] [ænd; ənd] [ 'riːdiŋz ] [wɜːrkt] ['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

| His | dreamings | and | readings | worked | certain | changes | in | him | , | by | - | and | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦境 | 和 | 阅读 | 工作 | 肯定 | 变化 | 在 | 他 | , | 经过 | - | 和 | - | 经过 | . |

他的梦境和阅读逐渐给他带来了一些变化。

[hɪz; ɪz] [driːm] - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kloʊðɪŋ]

| His | dream | - | people | were | so | fine | that | he | grew | to | lament | his | shabby | clothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦 | - | 人们 | 是 | 所以 | 美好的 | 那 | 他 | 生长 | 到 | 哀叹 | 他的 | 破旧 | 衣服 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɜːrt] ,

| and | his | dirt | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 污垢 | , |

他梦中的人们如此美好，以至于他开始为自己破旧的衣服和肮脏的身体感到懊恼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] ['betər] [klæd] .

| and | to | wish | to | be | clean | and | better | clad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 希望 | 到 | 是 | 干净的 | 和 | 更好的 | 覆膜 | . |

并且希望自己干净整洁，衣着得体。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | went | on | playing | in | the | mud | just | the | same | , | and | enjoying | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 玩耍 | 在 | 这 | 泥 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 和 | 享受 | 它 | , |

他照常在泥地里玩耍，而且乐在其中。

[tuː] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [temz] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]

| too | ; | but | , | instead | of | splashing | around | in | the | Thames | solely | for | the | fun | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 但 | , | 反而 | 的 | 溅起水花 | 大约 | 在 | 这 | 泰晤士河 | 仅 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

而且，他们并非仅仅为了好玩而在泰晤士河里戏水，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ædɪd] ['vælјuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋz] [ænd; ənd]

| he | began | to | find | an | added | value | in | it | because | of | the | washings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 寻找 | 一个 | 额外 | 价值 | 在 | 它 | 因为 | 的 | 这 | 洗涤 | 和 |

['klenzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] .

| cleansings | it | afforded | . |
|---|---|---|---|
| 净化 | 它 | 提供 | . |

他开始发现它带来的额外价值，因为它具有洗涤和清洁的功效。

[tɑːm][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][ðə; ði]['meɪpoʊl][ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] , [ænd; ənd]

| Tom | could | always | find | something | going | on | around | the | Maypole | in | Cheapside | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 总是 | 寻找 | 某物 | 去 | 在 | 大约 | 这 | 五月柱 | 在 | 切普赛德 | , | 和 |

[æt; ət][ðə; ði] ['fɛrz] ;

| at | the | fairs | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 集市 | ; |

汤姆总能在切普赛德的五月柱附近和集市上找到一些事情做；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

| and | now | and | then | he | and | the | rest | of | London | had | a | chance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 伦敦 | 有 | 一个 | 机会 | 到 |

[siː] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pə'reɪd] [wen] [sʌm; səm] ['feɪməs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz] ['kærid] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə]

| see | a | military | parade | when | some | famous | unfortunate | was | carried | prisoner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 军队 | 游行 | 什么时候 | 一些 | 著名的 | 不幸 | 曾是 | 携带 | 囚犯 | 到 |

[ðə; ði] ['taʊər] ,

| the | Tower | , |
|---|---|---|
| 这 | 塔 | , |

偶尔，他和伦敦其他居民有机会看到阅兵式，届时一些不幸的名人将被押送到伦敦塔。

[baɪ][lænd][ɔːr][boʊt] .

| by | land | or | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 土地 | 或者 | 船 | . |

陆路或水路。

[wʌn] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [pʊr] [æn] [ə'skjuː] [ænd; ənd] [θriː] [men] [ bəːnd ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk]

| One | summer's | day | he | saw | poor | Anne | Askew | and | three | men | burned | at | the | stake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夏季 | 天 | 他 | 锯 | 贫穷的 | 安妮 | 歪斜 | 和 | 三 | 男人 | 烧伤 | 在 | 这 | 赌注 |

[ɪn] ['smɪθfiːld] ,

| in | Smithfield | , |
|---|---|---|
| 在 | 史密斯菲尔德 | , |

一个夏日，他在史密斯菲尔德亲眼目睹了可怜的安妮·阿斯克和三个男人被绑在火刑柱上烧死。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [æn; ən][eks] -

| and | heard | an | ex | - |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 前任 | - |

并听到一个前任

['bɪʃəp] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

| Bishop | preach | a | sermon | to | them | which | did | not | interest | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | 布道 | 一个 | 讲道 | 到 | 他们 | 哪个 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 他 | . |

主教向他们布道，但他对此毫无兴趣。

[jes] , ['tɑːmz][laɪf][wʌz; wəz] ['verid] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

| Yes | , | Tom's | life | was | varied | and | pleasant | enough | , | on | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 汤姆的 | 生活 | 曾是 | 多种多样 | 和 | 令人愉快的 | 足够的 | , | 在 | 这 | 所有的 | . |

是的，总的来说，汤姆的生活丰富多彩，也相当愉快。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['tɑːmz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] [ə'baʊt] ['prɪnsli] [laɪf] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| By | - | and | - | by | Tom's | reading | and | dreaming | about | princely | life | wrought | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 汤姆的 | 阅读 | 和 | 做梦 | 关于 | 王子 | 生活 | 锻 | 这样的 | 一个 |

[strɔːŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [prɪns] ,

| strong | effect | upon | him | that | he | began | to | ACT | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 影响 | 之上 | 他 | 那 | 他 | 开始 | 到 | 行为 | 这 | 王子 | , |

渐渐地，汤姆对王子生活的阅读和幻想对他产生了如此强烈的影响，以至于他开始扮演王子的角色。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] .
**unconsciously** **.**
不知不觉 .

不知不觉。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænərz] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəsli] [ˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd] ['kɔ:rtli] ,
**His** **speech** **and** **manners** **became** **curiously** **ceremonious** **and** **courtly** **,**
他的 演讲 和 礼仪 成为 奇怪的是 隆重 和 宫廷式 ,

他的言谈举止变得异常拘谨和彬彬有礼。

[tu:; tə][ðə; ði][væst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] .
**to** **the** **vast** **admiration** **and** **amusement** **of** **his** **intimates** **.**
到 这 广阔的 钦佩 和 娱乐 的 他的 亲密 .

令他的亲友们既钦佩又觉得好笑。

[bʌt; bət]['tɑ:mz] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][groʊ] [naʊ] , [deɪ][baɪ][deɪ] ;
**But** **Tom's** **influence** **among** **these** **young** **people** **began** **to** **grow** **now** **,** **day** **by** **day** **;**
但 汤姆的 影响 之中 这些 年轻的 人们 开始 到 生长 现在 , 天 经过 天 ;

但汤姆在这些年轻人中的影响力开始与日俱增;

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] , [baɪ][ðem; ðəm] ,
**and** **in** **time** **he** **came** **to** **be** **looked** **up** **to** **,** **by** **them** **,**
和 在 时间 他 来了 到 是 看起来 向上 到 , 经过 他们 ,

随着时间的推移，他逐渐赢得了他们的尊敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɔ:] , [æz; əz][ə; eɪ][su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] .
**with** **a** **sort** **of** **wondering** **awe** **,** **as** **a** **superior** **being** **.**
和 一个 种类 的 好奇 敬畏 , 作为 一个 优越的 存在 .

带着一种惊叹敬畏之情，仿佛对方是高高在上的存在。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !
**He** **seemed** **to** **know** **so** **much** **!**
他 似乎 到 知道 所以 很多 !

他好像知道很多东西!

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ænd; ənd] [seɪ] [sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] [θɪŋz] !
**and** **he** **could** **do** **and** **say** **such** **marvellous** **things** **!**
和 他 可以 做 和 说 这样的 奇妙 事物 !

他能做出如此惊人的事情，说出如此精彩的话!

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ænd; ənd][waɪz] !
**and** **withal** **,** **he** **was** **so** **deep** **and** **wise** **!**
和 此外 , 他 曾是 所以 深的 和 明智的 !

而且，他思想深邃，充满智慧!

['tɑ:mz] [ ri'mɑ:ks ] , [ænd; ənd]['tɑ:mz] [pə'fɔ:mənsɪz] , [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]
**Tom's** **remarks** **,** **and** **Tom's** **performances** **,** **were** **reported** **by** **the** **boys** **to** **their**
汤姆的 评论 , 和 汤姆的 表演 , 是 据报道 经过 这 男孩们 到 他们的
[ 'eldəz ] ;
**elders** **;**
长者 ;

汤姆的言论和表现，都被男孩们报告给了他们的长辈;

[ænd; ənd] [ði:z] , ['ɔ:lsoʊ] , ['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [tɑ:m]['kæntɪ] ,
**and** **these** **,** **also** **,** **presently** **began** **to** **discuss** **Tom** **Canty** **,**
和 这些 , 还 , 目前 开始 到 讨论 汤姆 坎蒂 ,

于是，这些人也开始讨论汤姆·坎蒂了。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][moʊst]['gɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kri:tʃər] .
**and** **to** **regard** **him** **as** **a** **most** **gifted** **and** **extraordinary** **creature** **.**
和 到 看待 他 作为 一个 最多 天才 和 非凡的 生物 .

并把他视为一位极具天赋和非凡的人物。

[fʊl] - [groʊn] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ðer; ðər] [pər'pleksəti] [tuː; tə][tɑːm][fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] ,

| Full | - | grown | people | brought | their | perplexities | to | Tom | for | solution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 生长 | 人们 | 带来 | 他们的 | 困惑 | 到 | 汤姆 | 为了 | 解决方案 | , |

成年人带着他们的困惑来找汤姆寻求解答，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] .

| and | were | often | astonished | at | the | wit | and | wisdom | of | his | decisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 经常 | 惊讶 | 在 | 这 | 有 | 和 | 智慧 | 的 | 他的 | 决策 | . |

他们常常对他的决策的机智和智慧感到惊讶。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]

| In | fact | he | was | become | a | hero | to | all | who | knew | him | except | his | own | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 他 | 曾是 | 变得 | 一个 | 英雄 | 到 | 全部 | WHO | 知道 | 他 | 除了 | 他的 | 自己的 | 家庭 |

— [ðiːz] ,

| — | these | , |
|---|---|---|
| 一 | 这些 | , |

事实上，除了自己的家人之外，所有认识他的人都把他当成了英雄——这些人就是他的家人。

['oʊnli] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| only | , | saw | nothing | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 锯 | 没有什么 | 在 | 他 | . |

只是，我没在他身上看到任何东西。

['praɪvətli] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tɑːm]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɔːrt] !

| Privately | , | after | a | while | , | Tom | organised | a | royal | court | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私下 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 汤姆 | 有组织的 | 一个 | 皇家 | 法庭 | ! |

过了一段时间，汤姆私下里组建了一个皇家宫廷!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ; [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [gɑːrdz] , ['tʃeɪmbərlɪn] , ['ɛkwəriz]

| He | was | the | prince | ; | his | special | comrades | were | guards | , | chamberlains | , | equerries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 王子 | ; | 他的 | 特别的 | 同志们 | 是 | 守卫 | , | 张伯伦 | , | 侍从 |

, [ lɔːds ][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

| , | lords | and | ladies | in | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 领主们 | 和 | 女士们 | 在 | 等待 | , |

他是王子；他的亲信是卫兵、侍从、马夫、贵族侍从和贵妇侍从。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

| and | the | royal | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皇家 | 家庭 | . |

以及皇室成员。

['deɪli] [ðə; ði] [mɑːk] [prɪns] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ˌserə'məʊniːəlz] ['bɔːroʊd] [baɪ][tɑːm]

| Daily | the | mock | prince | was | received | with | elaborate | ceremonials | borrowed | by | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 这 | 嘲笑 | 王子 | 曾是 | 已收到 | 和 | 精心制作的 | 仪式 | 借来的 | 经过 | 汤姆 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [ 'riːdiŋz ] ;

| from | his | romantic | readings | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 浪漫的 | 阅读 | ; |

每天，这位假王子都会受到汤姆从他读过的浪漫小说中借鉴来的精心准备的仪式的迎接；

['deɪli] [ðə; ði] [greɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk] ['kɪŋdəm] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊns(ə)l] ,

| daily | the | great | affairs | of | the | mimic | kingdom | were | discussed | in | the | royal | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 这 | 伟大的 | 事务 | 的 | 这 | 模仿 | 王国 | 是 | 讨论 | 在 | 这 | 皇家 | 理事会 | , |

每天，模仿王国的重大事务都会在皇家会议上进行讨论。

[ænd; ənd] ['deɪli] [hɪz; ɪz]['mɪmɪk] ['haɪnəs] ['ɪʃuːd] [diˈkriːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['ɑːmiz] , ['neiviz] ,

| and | daily | his | mimic | highness | issued | decrees | to | his | imaginary | armies | , | navies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 他的 | 模仿 | 高度 | 发布 | 法令 | 到 | 他的 | 假想 | 军队 | , | 海军 | , |

[ænd; ənd] [ˌvaɪs'rɔɪəltiz] .

| and | viceroyalties | . |
|---|---|---|
| 和 | 总督辖区 | . |

每天，这位模仿的殿下都会向他想象中的军队、海军和总督辖区颁布法令。

['æftər] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd][beg][ə; eɪ][fju:] ['fɑ:rðɪŋ] ,

| After | which | , | he | would | go | forth | in | his | rags | and | beg | a | few | farthings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | 他 | 会 | 去 | 前进 | 在 | 他的 | 破布 | 和 | 求 | 一个 | 很少 | 四分之一便士 | , |

之后，他会穿着破烂的衣服出去乞讨几个便士。

[i:t] [hɪz; ɪz] [pʊr] [krʌst] , [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [kʌfs] [ænd; ənd][ə'bju:s] ,

| eat | his | poor | crust | , | take | his | customary | cuffs | and | abuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 他的 | 贫穷的 | 地壳 | , | 拿 | 他的 | 习惯 | 袖口 | 和 | 虐待 | , |

吃掉他那可怜的面包皮，戴上他惯常的袖套，对他进行辱骂，

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃ] [hɪm'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv][faʊl] [strɔ:] ,

| and | then | stretch | himself | upon | his | handful | of | foul | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拉紧 | 他自己 | 之上 | 他的 | 少数 | 的 | 犯规 | 稻草 | , |

然后他便将自己伸展开来，躺在那把脏兮兮的稻草上。

[ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] ['empti] ['grændʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] .

| and | resume | his | empty | grandeurs | in | his | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 他的 | 空的 | 宏伟 | 在 | 他的 | 梦境 | . |

然后在梦中重拾他空洞的宏伟计划。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] [dʒʌst][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['ri:əl] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

| And | still | his | desire | to | look | just | once | upon | a | real | prince | , | in | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他的 | 欲望 | 到 | 看 | 只是 | 一次 | 之上 | 一个 | 真实的 | 王子 | , | 在 | 这 | 肉 | , |

他仍然渴望能亲眼见见真正的王子。

[gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wi:k] [baɪ] [wi:k] ,

| grew | upon | him | , | day | by | day | , | and | week | by | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 之上 | 他 | , | 天 | 经过 | 天 | , | 和 | 星期 | 经过 | 星期 | , |

他日复一日、周复一周地越来越喜欢这件事。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l] ['ʌðər] [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| until | at | last | it | absorbed | all | other | desires | , | and | became | the | one | passion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 吸收 | 全部 | 其他 | 欲望 | , | 和 | 成为 | 这 | 一 | 热情 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

最终，它吞噬了所有其他欲望，成为他生命中唯一的激情。

[wʌn]['dʒænjueri] [deɪ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['bɛgɪŋ] [tʊr] ,

| One | January | day | , | on | his | usual | begging | tour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一月 | 天 | , | 在 | 他的 | 通常 | 乞讨 | 旅游 | , |

一月份的某一天，在他像往常一样乞讨的路上，

[hi:; hi] [træmp] [dɪ'spɑ:ndəntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ri:dʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] ['mɪnsɪŋ] [leɪn]

| he | tramped | despondently | up | and | down | the | region | round | about | Mincing | Lane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 践踏 | 沮丧地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 地区 | 圆形的 | 关于 | 绞碎 | 车道 |

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [i:st] [tʃi:p] ,

| and | Little | East | Cheap | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 东方 | 便宜的 | , |

他垂头丧气地在明辛巷和小东奇普附近来回踱步，

['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ber] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd][koʊld] ,

| hour | after | hour | , | bare | - | footed | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | , | 裸 | - | 有脚的 | 和 | 寒冷的 | , |

一小时又一小时，光着脚，冷飕飕的。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [kʊk] - [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɔ:rk] - [paɪz]

| looking | in | at | cook | - | shop | windows | and | longing | for | the | dreadful | pork | - | pies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 在 | 厨师 | - | 店铺 | 视窗 | 和 | 渴望 | 为了 | 这 | 可怕 | 猪肉 | - | 馅饼 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dedli] [in'venʃənz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] — [fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ði:z] [wɜ:r; wər]

| and | other | deadly | inventions | displayed | there | — | for | to | him | these | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 致命 | 发明 | 显示 | 那里 | — | 为了 | 到 | 他 | 这些 | 是 |

['deɪntiz] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ;

| dainties | fit | for | the | angels | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 精致小点心 | 合身 | 为了 | 这 | 天使 | ; |

他望着食品店的橱窗，渴望着那里展示的可怕的猪肉馅饼和其他致命的发明——因为对他来说，这些都是适合天使享用的美味佳肴；

[ðæt] [ɪz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [smel] ,

| that | is | , | judging | by | the | smell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 评判 | 经过 | 这 | 闻 | , |

也就是说，从气味判断，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [oʊn] [ænd; ənd] [i:t] [wʌn]

| they | were | — | for | it | had | never | been | his | good | luck | to | own | and | eat | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | — | 为了 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 他的 | 好的 | 运气 | 到 | 自己的 | 和 | 吃 | 一 |

.

:

.

确实如此——因为他从来没有好运拥有并吃掉过一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld]['drɪz(ə)l][ʌv; əv][reɪn] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]['mɜ:rki] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| There | was | a | cold | drizzle | of | rain | ; | the | atmosphere | was | murky | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 细雨 | 的 | 雨 | ; | 这 | 气氛 | 曾是 | 浑浊的 | ; | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [deɪ] .

| a | melancholy | day | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 忧郁 | 天 | . |

下着冷冷的毛毛雨；空气阴沉；这是个令人伤感的日子。

[æt; ət] [naɪt] [tɑ:m] [ri:tʃt] [hoʊm][soʊ][wet][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| At | night | Tom | reached | home | so | wet | and | tired | and | hungry | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 汤姆 | 达到 | 家 | 所以 | 湿的 | 和 | 疲劳的 | 和 | 饥饿的 | 那 | 它 | 曾是 |

[nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['grænmʌðər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][fər'lɔ:rn][kən'dɪʃ(ə)n]

| not | possible | for | his | father | and | grandmother | to | observe | his | forlorn | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 可能的 | 为了 | 他的 | 父亲 | 和 | 祖母 | 到 | 观察 | 他的 | 绝望 | 状况 |

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [mu:vd] — ['æftər][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ;

| and | not | be | moved | — | after | their | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 已搬 | — | 后 | 他们的 | 时尚 | ; |

夜里，汤姆回到家时又湿又累又饿，他的父亲和祖母看到他那凄惨的模样，不可能不为之动容——以他们一贯的方式；

['werfɔ:r] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][brɪsk] ['kʌfɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] .

| wherefore | they | gave | him | a | brisk | cuffing | at | once | and | sent | him | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 给予 | 他 | 一个 | 轻快 | 袖口 | 在 | 一次 | 和 | 发送 | 他 | 到 | 床 | . |

因此，他们立即狠狠地打了他一顿，然后把他赶去睡觉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd]['hʌŋgər] ,

| For | a | long | time | his | pain | and | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他的 | 疼痛 | 和 | 饥饿 | , |

很长一段时间里，他都饱受痛苦和饥饿的折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ;

| and | the | swearing | and | fighting | going | on | in | the | building | , | kept | him | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咒骂 | 和 | 斗争 | 去 | 在 | 在 | 这 | 建筑 | , | 保留 | 他 | 醒 | ; |

楼里不断传来的咒骂和打斗声让他无法入睡；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][fɑ:r] , [roʊ'mæntɪk][lændz] ,

| **but** | **at** | **last** | **his** | **thoughts** | **drifted** | **away** | **to** | **far** | **,** | **romantic** | **lands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他的 | 想法 | 漂移 | 离开 | 到 | 远的 | , | 浪漫的 | 土地 | , |

但最终，他的思绪飘向了遥远而浪漫的国度。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['prɪnslɪŋz] [hu:]

| **and** | **he** | **fell** | **asleep** | **in** | **the** | **company** | **of** | **jewelled** | **and** | **gilded** | **princelings** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 珠宝 | 和 | 镀金 | 王子们 | WHO |

[lɪv; laɪv][ɪn][væst] ['pæləs] ,

| **live** | **in** | **vast** | **palaces** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 广阔的 | 宫殿 | , |

他与一群住在宏伟宫殿里、浑身珠光宝气的王子公主们一起睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜ:rvənt] [sə'lɑ:mɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:r] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðer; ðər]['ɔ:rdərz] .

| **and** | **had** | **servants** | **salaaming** | **before** | **them** | **or** | **flying** | **to** | **execute** | **their** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仆人 | 致以问候 | 前 | 他们 | 或者 | 飞行 | 到 | 执行 | 他们的 | 订单 | . |

他们有仆人向他们行礼，或飞奔去执行他们的命令。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnslɪŋ] [hɪm'self] .

| **And** | **then** | **,** | **as** | **usual** | **,** | **he** | **dreamed** | **that** | **HE** | **was** | **a** | **princeling** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 通常 | , | 他 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 太子 | 他自己 | . |

然后，像往常一样，他梦见自己成了一位王子。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ɪ'steɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

| **All** | **night** | **long** | **the** | **glories** | **of** | **his** | **royal** | **estate** | **shone** | **upon** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 这 | 荣耀 | 的 | 他的 | 皇家 | 财产 | 闪耀 | 之上 | 他 | ; |

整夜，他那辉煌的王室庄园都照耀着他；

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [greɪt] [ lɔ:ds ][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , ['bri:ðɪŋ]

| **he** | **moved** | **among** | **great** | **lords** | **and** | **ladies** | **,** | **in** | **a** | **blaze** | **of** | **light** | **,** | **breathing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 之中 | 伟大的 | 领主们 | 和 | 女士们 | , | 在 | 一个 | 火焰 | 的 | 光 | , | 呼吸 |

['pə:fju:mz] ,

| **perfumes** | **,** |
|---|---|
| 香水 | , |

他穿梭于贵族贵族之间，周身光芒四射，身上散发着芬芳。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['mju:zɪk] ,

| **drinking** | **in** | **delicious** | **music** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 可口的 | 音乐 | , |

沉浸在美妙的音乐中，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['revərənt] [oʊ'bi:s(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:rtɪd]

| **and** | **answering** | **the** | **reverent** | **obeisances** | **of** | **the** | **glittering** | **throng** | **as** | **it** | **parted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 这 | 虔诚的 | 致敬 | 的 | 这 | 闪闪发光 | 人群 | 作为 | 它 | 分手了 |

[tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| **to** | **make** | **way** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 他 | , |

他回应着人群的虔诚致敬，人群纷纷让开道路，为他让路。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [hed] .

| **with** | **here** | **a** | **smile** | **,** | **and** | **there** | **a** | **nod** | **of** | **his** | **princely** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 那里 | 一个 | 点头 | 的 | 他的 | 王子 | 头 | . |

他时而面带微笑，时而高傲地点头。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ə'baʊt]

| **And** | **when** | **he** | **awoke** | **in** | **the** | **morning** | **and** | **looked** | **upon** | **the** | **wretchedness** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 看起来 | 之上 | 这 | 悲惨 | 关于 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

当他清晨醒来，看到周围的惨状时，

[hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ 'sɔːdidnis ]

| his | dream | had | had | its | usual | effect | — | it | had | intensified | the | sordidness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦 | 有 | 有 | 它是 | 通常 | 影响 | — | 它 | 有 | 加强 | 这 | 肮脏 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ə; eɪ] ['θaʊzənd͵foʊld] .

| of | his | surroundings | a | thousandfold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 周围环境 | 一个 | 千倍 | . |

他的梦境产生了惯常的影响——使他周围的肮脏环境加剧了千倍。

[ðen] [keɪm] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [hɑːrt] - [breɪk] , [ænd; ənd] [terz] .

| Then | came | bitterness | , | and | heart | - | break | , | and | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 苦味 | , | 和 | 心 | - | 休息 | , | 和 | 眼泪 | . |

随之而来的是痛苦、心碎和泪水。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Chapter | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['tɑːmz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

| Tom's | meeting | with | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 会议 | 和 | 这 | 王子 | . |

汤姆与王子的会面。

[tɑːm][gɑːt][ʌp] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['hʌŋgri] [ə'weɪ] ,

| Tom | got | up | hungry | , | and | sauntered | hungry | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 得到 | 向上 | 饥饿的 | , | 和 | 漫步 | 饥饿的 | 离开 | , |

汤姆饿着肚子起床，然后饿着肚子晃晃悠悠地走开了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪts]

| but | with | his | thoughts | busy | with | the | shadowy | splendours | of | his | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 想法 | 忙碌的 | 和 | 这 | 阴暗的 | 辉煌 | 的 | 他的 | 夜晚 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

但他的思绪却沉浸在夜晚梦境中朦胧而绚丽的景象里。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , ['hɑːrdli]['noʊtɪsɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | wandered | here | and | there | in | the | city | , | hardly | noticing | where | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 城市 | , | 几乎 | 注意到 | 在哪里 | 他 | 曾是 |

['goʊɪŋ] ,

| going | , |
|---|---|
| 去 | , |

他在城里漫无目的地闲逛，几乎没注意自己要去哪里。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| or | what | was | happening | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 曾是 | 发生 | 大约 | 他 | . |

或者他周围发生的事情。

['piːp(ə)l]['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rʌf] [spiːtʃ] ;

| People | jostled | him | , | and | some | gave | him | rough | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 推搡 | 他 | , | 和 | 一些 | 给予 | 他 | 粗糙的 | 演讲 | ; |

人们推搡他，有些人还对他出言不逊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪŋ] [bɔɪ] .

| but | it | was | all | lost | on | the | musing | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部丢失的 | | 在 | 这 | 沉思 | 男生 | . |

但沉思的男孩对此却一无所知。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]['temp(ə)l][bɑːr] ,

| By | - | and | - | by | he | found | himself | at | Temple | Bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 寺庙 | 酒吧 | , |

不久后，他发现自己身处圣殿酒吧区。

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['trævld] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| the | farthest | from | home | he | had | ever | travelled | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最远 | 从 | 家 | 他 | 有 | 曾经 | 旅行 | 在 | 那 | 方向 | . |

这是他迄今为止朝那个方向走得最远的一次。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ə'gen] ,

| He | stopped | and | considered | a | moment | , | then | fell | into | his | imaginings | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 经过考虑的 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 跌倒 | 进入 | 他的 | 想象 | 再次 | , |

他停下来思考了一会儿，然后又陷入了沉思。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| and | passed | on | outside | the | walls | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 在 | 外部 | 这 | 墙壁 | 的 | 伦敦 | . |

并传到了伦敦城墙外。

[ðə; ði] [strænd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [roʊd] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪt'self]

| The | Strand | had | ceased | to | be | a | country | - | road | then | , | and | regarded | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯特兰德 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 国家 | - | 路 | 然后 | , | 和 | 认为 | 本身 |

[æz; əz] [ə; eɪ] [striːt] ,

| as | a | street | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 街道 | , |

那时，斯特兰德街已经不再是乡村公路，而是把自己视为一条街道。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪnd] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,

| but | by | a | strained | construction | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 紧张 | 建造 | ; | 为了 | , |

但这是一种牵强的解释；因为，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kəm'pækt] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| though | there | was | a | tolerably | compact | row | of | houses | on | one | side | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 勉强可以接受 | 袖珍的 | 排 | 的 | 房屋 | 在 | 一 | 边 | 的 | 它 | , |

虽然它的一侧有一排还算紧凑的房屋，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [sʌm; səm] ['skætərd] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðiːz] ['biːɪŋ] ['pæləs]

| there | were | only | some | scattered | great | buildings | on | the | other | , | these | being | palaces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一些 | 疏散 | 伟大的 | 建筑物 | 在 | 这 | 其他 | , | 这些 | 存在 | 宫殿 |

[ʌv; əv] [rɪtʃ] ['nəublz] ,

| of | rich | nobles | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 富有的 | 贵族 | , |

另一边只有零星分布的一些宏伟建筑，这些都是富裕贵族的宫殿。

[wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [ 'stretʃɪŋ ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] — [graʊndz] [ðæt] [ɑːr; ər]

| with | ample | and | beautiful | grounds | stretching | to | the | river | — | grounds | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充足 | 和 | 美丽的 | 理由 | 伸展 | 到 | 这 | 河 | — | 理由 | 那 | 是 |

[naʊ] ['kloʊsli] [pækt] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ 'eikəs ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] .

| now | closely | packed | with | grim | acres | of | brick | and | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 密切 | 包装 | 和 | 严峻 | 英亩 | 的 | 砖 | 和 | 石头 | . |

曾经拥有广阔而美丽的场地，一直延伸到河边——如今，这片场地却密密麻麻地布满了阴森森的砖石建筑。

[tɑːm] [dɪ'skʌvərd] ['tʃɑːrɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['prez(ə)ntli] ,

| Tom | discovered | Charing | Village | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 发现 | 查令 | 村庄 | 目前 | , |

汤姆最近发现了查令村。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɔːs] [bɪlt] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] [kɪŋ] [ʌv; əv]

| and | rested | himself | at | the | beautiful | cross | built | there | by | a | bereaved | king | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 他自己 | 在 | 这 | 美丽的 | 叉 | 建造 | 那里 | 经过 | 一个 | 丧亲者 | 国王 | 的 |

['ɜːrliər] [deɪz] ;

| earlier | days | ; |
|---|---|---|
| 早些时候 | 天 | ; |

他安顿在由一位早年痛失爱子的国王建造的美丽十字架旁；

[ðen] ['aidld] [daʊn] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['lʌvli] [roʊd] , [pæst][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnəlz] ['steɪtli] ['pæləs] ,

| then | idled | down | a | quiet | , | lovely | road | , | past | the | great | cardinal's | stately | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 闲置 | 向下 | 一个 | 安静的 | , | 迷人的 | 路 | , | 过去的 | 这 | 伟大的 | 红衣主教的 | 庄严 | 宫殿 | , |

然后沿着一条安静优美的道路缓缓驶过，经过了那位伟大的红衣主教的庄严宫殿。

[tɔːrd] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['maɪti] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['pæləs] [bɪ'jɑːnd] — ['westmɪnstər] .

| toward | a | far | more | mighty | and | majestic | palace | beyond | — | Westminster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 一个 | 远的 | 更多的 | 强大的 | 和 | 雄伟 | 宫殿 | 超过 | — | 威斯敏斯特 | . |

远处是一座更加雄伟壮丽的宫殿——威斯敏斯特宫。

[tɑːm][ stɛərd ][ɪn][glæd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][væst][paɪl][ʌv; əv] ['meɪsənri] , [ðə; ði][waɪd] - [ 'spredɪŋ ]

| Tom | stared | in | glad | wonder | at | the | vast | pile | of | masonry | , | the | wide | - | spreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 凝视 | 在 | 高兴的 | 想知道 | 在 | 这 | 广阔的 | 桩 | 的 | 石工 | , | 这 | 宽的 | - | 传播 |

[wɪŋz] ,

| wings | , |
|---|---|
| 翅膀 | , |

汤姆满怀欣喜地凝视着那堆积如山的砖石和舒展的双翼，

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['bæstiənz][ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [ðə; ði][hjuːdʒ][stoʊn] ['geɪtweɪ] ,

| the | frowning | bastions | and | turrets | , | the | huge | stone | gateway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱眉 | 堡垒 | 和 | 炮塔 | , | 这 | 巨大的 | 石头 | 网关 | , |

棱角分明的堡垒和塔楼，巨大的石砌城门，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɪldɪd] [ baːz ][ænd; ənd][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] ['grænɪt] ['laɪənz] ,

| with | its | gilded | bars | and | its | magnificent | array | of | colossal | granite | lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 镀金 | 酒吧 | 和 | 它是 | 壮丽 | 大批 | 的 | 庞大 | 花岗岩 | 狮子 | , |

它拥有镀金的栏杆和壮观的巨型花岗岩狮子雕像群，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəlti] .

| and | other | the | signs | and | symbols | of | English | royalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 这 | 标志 | 和 | 符号 | 的 | 英语 | 皇室 | . |

以及其他英国皇室的标志和符号。

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][æt; ət][læst] ?

| Was | the | desire | of | his | soul | to | be | satisfied | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 欲望 | 的 | 他的 | 灵魂 | 到 | 是 | 使满意 | 在 | 最后的 | ? |

他灵魂的渴望终于得到了满足吗?

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] .

| Here | , | indeed | , | was | a | king's | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 的确 | , | 曾是 | 一个 | 国王的 | 宫殿 | . |

这里的确曾是国王的宫殿。

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [prɪns] [naʊ] — [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

| Might | he | not | hope | to | see | a | prince | now | — | a | prince | of | flesh | and | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 不是 | 希望 | 到 | 看 | 一个 | 王子 | 现在 | — | 一个 | 王子 | 的 | 肉 | 和 | 血 | , |

他难道不希望现在就能见到一位王子——一位有血有肉的王子吗?

[ɪf] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] ?

| if | Heaven | were | willing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 天堂 | 是 | 愿意的 | ? |

如果上天愿意的话?

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['stætʃuː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| At | each | side | of | the | gilded | gate | stood | a | living | statue | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 镀金 | 门 | 站立 | 一个 | 活的 | 雕像 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

在镀金大门的两侧，分别站着一尊活生生的雕像——也就是说，

[æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [klæd] [frʌm; frəm] [hed]

| an | erect | and | stately | and | motionless | man | - | at | - | arms | , | clad | from | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 直立 | 和 | 庄严 | 和 | 静止不动 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | , | 覆膜 | 从 | 头 |

[tu:; tə] [hi:l] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [sti:l] ['ɑ:rmər] .

| to | heel | in | shining | steel | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脚跟 | 在 | 灼灼 | 钢 | 盔甲 | . |

一位身姿挺拔、仪态庄严、一动不动的武装男子，从头到脚都穿着闪亮的钢制盔甲。

[æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [wɜ:r; wər] ['meni] ['kʌntri] [foʊk] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| At | a | respectful | distance | were | many | country | folk | , | and | people | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 尊重 | 距离 | 是 | 许多 | 国家 | 民间 | , | 和 | 人们 | 从 | 这 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | , |

保持着适当距离的是许多乡下人和城里人。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [tʃæns] [glɪmps] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ðæt] [maɪt] ['ɔ:fər] .

| waiting | for | any | chance | glimpse | of | royalty | that | might | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 任何 | 机会 | 一瞥 | 的 | 皇室 | 那 | 可能 | 提供 | . |

等待着任何可能见到皇室成员的机会。

['splendɪd] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɜ:rvənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

| Splendid | carriages | , | with | splendid | people | in | them | and | splendid | servants | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 马车 | , | 和 | 灿烂 | 人们 | 在 | 他们 | 和 | 灿烂 | 仆人 | 外部 | , |

华丽的马车，车内坐着华丽的人，车外有华丽的仆人。

[wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l] ['geɪtweɪz] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði]

| were | arriving | and | departing | by | several | other | noble | gateways | that | pierced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 抵达 | 和 | 离开 | 经过 | 一些 | 其他 | 高贵 | 网关 | 那 | 穿孔 | 这 |

['rɔɪəl] [ɪn'kloʊʒər] .

| royal | enclosure | . |
|---|---|---|
| 皇家 | 外壳 | . |

他们通过穿过皇家围墙的其他几个高大入口进出。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tɑ:m] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rægz] , [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

| Poor | little | Tom | , | in | his | rags | , | approached | , | and | was | moving | slowly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 汤姆 | , | 在 | 他的 | 破布 | , | 接近 | , | 和 | 曾是 | 移动 | 缓慢地 | 和 |

['tɪmɪdli] [pæst] [ðə; ði] ['sentənəlz] ,

| timidly | past | the | sentinels | , |
|---|---|---|---|---|
| 胆怯地 | 过去的 | 这 | 哨兵 | , |

可怜的小汤姆，穿着破烂的衣服，慢慢地、胆怯地走过哨兵们身边。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [hoʊp] ,

| with | a | beating | heart | and | a | rising | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 殴打 | 心 | 和 | 一个 | 上升 | 希望 | , |

怀着一颗跳动的心和一颗升腾的希望，

[wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [θru:] [ðə; ði] ['goʊldən] [ baːz ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ðæt]

| when | all | at | once | he | caught | sight | through | the | golden | bars | of | a | spectacle | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 捕捉 | 视线 | 通过 | 这 | 金的 | 酒吧 | 的 | 一个 | 奇观 | 那 |

['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] .

| almost | made | him | shout | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 制成 | 他 | 喊 | 为了 | 喜悦 | . |

突然，他透过金色的栏杆看到了一幕景象，几乎让他喜极而泣。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmli] [bɔɪ] , [tænd] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['stɜ:rdi] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rts]

| Within | was | a | comely | boy | , | tanned | and | brown | with | sturdy | outdoor | sports |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 曾是 | 一个 | 漂亮 | 男生 | , | 晒黑的 | 和 | 棕色的 | 和 | 结实的 | 户外的 | 运动的 |

[ænd; ənd] ['eksərsaɪzɪz] ,

| and | exercises | , |
|---|---|---|
| 和 | 练习 | , |

里面是一个相貌英俊的男孩，皮肤呈棕褐色，显然经常进行户外运动和锻炼。

[huːz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] ['lʌvli] [sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

| whose | clothing | was | all | of | lovely | silks | and | satins | , | shining | with | jewels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 衣服 | 曾是 | 全部 | 的 | 迷人的 | 帛 | 和 | 缎子 | , | 灼灼 | 和 | 珠宝 | ; |

她的衣服都是漂亮的丝绸和缎子做的，上面缀满了珠宝；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dægər] ; ['deɪnti] ['bʌskɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| at | his | hip | a | little | jewelled | sword | and | dagger | ; | dainty | buskins | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 时髦的 | 一个 | 小的 | 珠宝 | 剑 | 和 | 匕首 | ; | 纤巧 | 短靴 | 在 | 他的 | 脚 | , |

他腰间别着一把镶满宝石的小剑和一把匕首；脚上穿着精致的短靴。

[wɪð; wɪθ] [red] [hiːlz] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['dʒɑːnti]['krɪmz(ə)n][kæp] ,

| with | red | heels | ; | and | on | his | head | a | jaunty | crimson | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 高跟鞋 | ; | 和 | 在 | 他的 | 头 | 一个 | 轻快的 | 赤红 | 帽 | , |

他穿着红色高跟鞋，头上戴着一顶俏皮的深红色帽子。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [pluːmz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['spɑːrklɪŋ] [dʒem] .

| with | drooping | plumes | fastened | with | a | great | sparkling | gem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下垂 | 羽流 | 系紧 | 和 | 一个 | 伟大的 | 闪闪发光 | 宝石 | . |

垂下的羽毛上别着一颗闪闪发光的大宝石。

['sevrəl] ['gɔːrdʒəs] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [nɪr] — [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

| Several | gorgeous | gentlemen | stood | near | — | his | servants | , | without | a | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 华丽的 | 先生们 | 站立 | 靠近 | — | 他的 | 仆人 | , | 没有 | 一个 | 怀疑 | . |

附近站着几位英俊的男士——毫无疑问是他的仆人。

[oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] — [ə; eɪ] [prɪns] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [prɪns] , [ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] — [wɪ'ðaʊt]

| Oh | ! | he | was | a | prince | — | a | prince | , | a | living | prince | , | a | real | prince | — | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 他 | 曾是 | 一个 | 王子 | — | 一个 | 王子 | , | 一个 | 活的 | 王子 | , | 一个 | 真实的 | 王子 | — | 没有 |

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

| the | shadow | of | a | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 问题 | ; |

哦！他是一位王子——一位王子，一位活生生的王子，一位真正的王子——这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːpər] - ['bɔɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [æt; ət][læst] .

| and | the | prayer | of | the | pauper | - | boy's | heart | was | answered | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 祷告 | 的 | 这 | 穷光蛋 | - | 男孩们 | 心 | 曾是 | 回答 | 在 | 最后的 | . |

贫苦男孩的祈祷终于得到了回应。

['tɑːmz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [bɪg]

| Tom's | breath | came | quick | and | short | with | excitement | , | and | his | eyes | grew | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 气息 | 来了 | 快的 | 和 | 短的 | 和 | 激动 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 大的 |

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| with | wonder | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 和 | 喜 | . |

汤姆兴奋得呼吸急促，眼睛里充满了惊奇和喜悦。

['evriθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][wʌn][dɪ'zaɪər] :

| Everything | gave | way | in | his | mind | instantly | to | one | desire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 给予 | 方式 | 在 | 他的 | 头脑 | 即刻 | 到 | 一 | 欲望 | : |

他脑海中的一切瞬间都被一个欲望所取代：

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [lʊk]

| that | was | to | get | close | to | the | prince | , | and | have | a | good | , | devouring | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 得到 | 关闭 | 到 | 这 | 王子 | , | 和 | 有 | 一个 | 好的 | , | 吞噬 | 看 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

| at | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

那是为了让王子接近他，好好地、贪婪地打量他一番。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [geɪt] -
**Before** **he** **knew** **what** **he** **was** **about** **,** **he** **had** **his** **face** **against** **the** **gate** **-**
前 他 知道 什么 他 曾是 关于 , 他 有 他的 脸 反对 这 门 -
[ baːz ] .
**bars** **.**
酒吧 .

他还没弄明白自己在做什么，脸就已经贴在了栅栏上。

[ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [ˈruːdli] [əˈweɪ] ,
**The** **next** **instant** **one** **of** **the** **soldiers** **snatched** **him** **rudely** **away** **,**
这 下一个 立即的 一 的 这 士兵 抢夺 他 粗鲁地 离开 ,

下一刻，一名士兵粗暴地将他拽走。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈspɪnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [gɔːks] [ænd; ənd]
**and** **sent** **him** **spinning** **among** **the** **gaping** **crowd** **of** **country** **gawks** **and**
和 发送 他 旋转 之中 这 张开的 人群 的 国家 围观者 和
[ˈlʌndən] [ˈaɪdləz] .
**London** **idlers** **.**
伦敦 惰轮 .

把他吓得晕头转向，周围是目瞪口呆的乡下围观者和伦敦的闲散人员。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [sed] , —
**The** **soldier** **said** **,** **—**
这 士兵 说 , —

士兵说：

" [maɪnd] [ðaɪ] [ˈmænərz] , [ðaʊ] [jʌŋ] [ˈbegər] !
**"** **Mind** **thy** **manners** **,** **thou** **young** **beggar** **!**
" 头脑 你的 礼仪 , 你 年轻的 乞丐 !

“注意你的举止，你这年轻的乞丐！”

" [ðə; ði] [kraʊd] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [læft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
**"** **The** **crowd** **jeered** **and** **laughed** **;** **but** **the** **young** **prince** **sprang** **to** **the** **gate**
" 这 人群 嘲笑 和 笑了 ; 但 这 年轻的 王子 弹簧 到 这 门
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ,
**with** **his** **face** **flushed** **,**
和 他的 脸 酡 ,

“人群发出嘲笑和讥讽；但年轻的王子却涨红了脸，跳向城门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , —
**and** **his** **eyes** **flashing** **with** **indignation** **,** **and** **cried** **out** **,** **—**
和 他的 眼睛 闪烁 和 愤慨 , 和 哭 出去 , —

他眼中闪过一丝愤慨，大声喊道：

" [haʊ] [ðaʊ] [juːz][ə; eɪ] [pʊr] [læd] [laɪk] [ðæt] ?
**"** **How** **dar'st** **thou** **use** **a** **poor** **lad** **like** **that** **?**
" 如何 达斯特 你 使用 一个 贫穷的 小伙子 喜欢 那 ?

“你怎敢这样对待一个可怜的孩子？”

[haʊ] [ðaʊ] [juːz][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [miːn] [ˈsʌbdʒekt][soʊ] ?
**How** **dar'st** **thou** **use** **the** **King** **my** **father's** **meanest** **subject** **so** **?**
如何 达斯特 你 使用 这 国王 我的 父亲的 最卑鄙的 主题 所以 ?

你怎敢如此对待我父王最卑微的臣民？

[ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] !
**Open** **the** **gates** **,** **and** **let** **him** **in** **!**
打开 这 大门 , 和 让 他 在 !

打开大门，让他进来！

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˈfɪk(ə)l] [kraʊd] [snætʃ] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] [ðen] .
**"** **You** **should** **have** **seen** **that** **fickle** **crowd** **snatch** **off** **their** **hats** **then** **.**
" 你 应该 有 已见 那 反复无常 人群 抢夺 离开 他们的 帽子 然后 .

“你应该看看当时那群反复无常的人是如何摘下帽子的。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

| **You** | **should** | **have** | **heard** | **them** | **cheer** | **,** | **and** | **shout** | **,** | **"** | **Long** | **live** | **the** | **Prince** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 听到 | 他们 | 欢呼 | , | 和 | 喊 | , | " | 长的 | 居住 | 这 | 王子 | 的 |

[weɪlz] !

| **Wales** | **!** |
|---|---|
| 威尔士 | ! |

你应该听听他们欢呼呐喊："威尔士亲王万岁！"

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hælbərd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] ,

| **"** | **The** | **soldiers** | **presented** | **arms** | **with** | **their** | **halberds** | **,** | **opened** | **the** | **gates** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 呈现 | 武器 | 和 | 他们的 | 戟 | , | 打开 | 这 | 大门 | , |

士兵们举起戟，打开了城门。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv]['pɑːvərti] [pæst] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ]

| **and** | **presented** | **again** | **as** | **the** | **little** | **Prince** | **of** | **Poverty** | **passed** | **in** | **,** | **in** | **his** | **fluttering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 再次 | 作为 | 这 | 小的 | 王子 | 的 | 贫困 | 通过了 | 在 | , | 在 | 他的 | 飘动 |

[rægz] ,

| **rags** | **,** |
|---|---|
| 破布 | , |

于是，当那位衣衫褴褛、步履蹒跚的小穷王子走过来时，他又一次出现在人们的视野中。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['plenti] .

| **to** | **join** | **hands** | **with** | **the** | **Prince** | **of** | **Limitless** | **Plenty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 双手 | 和 | 这 | 王子 | 的 | 无限 | 很多 | . |

与拥有无限财富的王子携手合作。

['edwərd]['tuːdər] [sed] —

| **Edward** | **Tudor** | **said** | **—** |
|---|---|---|---|
| 爱德华 | 都铎王朝 | 说 | — |

爱德华·都铎说——

" [ðaʊ] [lʊkəst] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] : [ðaʊst] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪl] .

| **"** | **Thou** | **lookest** | **tired** | **and** | **hungry** | **:** | **thou'st** | **been** | **treated** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 最漂亮 | 疲劳的 | 和 | 饥饿的 | : | 你 | 到过 | 治疗 | 患病的 | . |

"你看上去又累又饿，你受到了不公平的对待。"

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| **Come** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | . |

跟我来。

" [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'tendənts] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ; [ˌɪntər'fɪr] , [noʊ]

| **"** | **Half** | **a** | **dozen** | **attendants** | **sprang** | **forward** | **to** | **—** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **;** | **interfere** | **,** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 打 | 服务员 | 弹簧 | 向前 | 到 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | ; | 干扰 | , | 不 |

[daʊt] .

| **doubt** | **.** |
|---|---|
| 怀疑 | . |

"六名侍者跳上前去——我不知道是为了什么；毫无疑问，是为了干预。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [weɪvd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] ['dʒestʃər] ,

| **But** | **they** | **were** | **waved** | **aside** | **with** | **a** | **right** | **royal** | **gesture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 挥手 | 旁边 | 和 | 一个 | 正确的 | 皇家 | 手势 | , |

但他们却被以一种极具王者风范的姿态挥手示意离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [stɑːk] [stɪl] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['stætʃuːz] .

| **and** | **they** | **stopped** | **stock** | **still** | **where** | **they** | **were** | **,** | **like** | **so** | **many** | **statues** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 停止 | 库存 | 仍然 | 在哪里 | 他们 | 是 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 雕像 | . |

他们像雕像一样，一动不动地站在原地。

['edwərd] [tʊk] [tɑːm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['kæbɪnət]
**Edward took Tom to a rich apartment in the palace , which he called his cabinet**
爱德华 采取 汤姆 到 一个 富有的 公寓 在 这 宫殿 , 哪个 他 称为 他的 内阁
.
:
·

爱德华带汤姆去了宫殿里一间豪华的公寓，他称之为自己的内阁。

[baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ][rɪ'pæst][wʌz; wəz] [brɔːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tɑːm][hæd; həd]['nevər] [ɪn'kaʊntər]
**By his command a repast was brought such as Tom had never encountered**
经过 他的 命令 一个 餐饮 曾是 带来 这样的 作为 汤姆 有 绝不 遭遇
[bɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] .
**before except in books .**
前 除了 在 图书 .

在他的命令下，端上来一顿丰盛的饭菜，这是汤姆除了在书里读到过之外，从未见过的。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
**The prince , with princely delicacy and breeding , sent away the servants ,**
这 王子 , 和 王子 美味 和 选育 , 发送 离开 这 仆人 ,

王子以王子应有的优雅和教养，遣走了仆人。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [gest] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðer; ðər]['krɪtɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] ;
**so that his humble guest might not be embarrassed by their critical presence ;**
所以 那 他的 谦逊的 客人 可能 不是 是 尴尬的 经过 他们的 批判的 在场 ;

以免他那卑微的客人因他们的批评而感到尴尬;

[ðen] [hiː; hi][sæt] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] [waɪl] [tɑːm] [eɪt] .
**then he sat near by , and asked questions while Tom ate .**
然后 他 卫星 靠近 经过 , 和 问 问题 尽管 汤姆 吃 .

然后他坐在附近，一边问问题一边看着汤姆吃饭。

" [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] , [læd] ? "
**" What is thy name , lad ? "**
" 什么 是 你的 姓名 , 小伙子 ? "

“孩子，你叫什么名字？”

" [tɑːm]['kæntɪ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [sɜːr] . "
**" Tom Canty , an ' it please thee , sir . "**
" 汤姆 坎蒂 , 一个 - 它 请 你 , 先生 . "

“汤姆·坎蒂，先生，您满意了。”

" - [tɪz][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .
**" ' Tis an odd one .**
" - 的 一个 奇怪的 一 .

“这很奇怪。”

[wer] [dʌst] [lɪv; laɪv] ? "
**Where dost live ? "**
在哪里 朋友 居住 ? "

你住在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [pliːz] [ðiː] , [sɜːr] . ['ɔːfl] [kɔːrt] , [aʊt][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [leɪn] . "
**" In the city , please thee , sir . Offal Court , out of Pudding Lane . "**
" 在 这 城市 , 请 你 , 先生 . 内脏 法庭 , 出去 的 布丁 车道 . "

“先生，请到城里去。地址是布丁巷外的内脏苑。”

" ['ɔːfl] [kɔːrt] !
**" Offal Court ! "**
" 内脏 法庭 ! "

“内脏法庭！”

['truːli] - [tɪz] [ə'nʌðər] [ɑːd] [wʌn] .
**Truly ' tis another odd one .**
真的 - 的 其他 奇怪的 一 .

真是又一件怪事。

[hæst] ['perənts] ? "
**Hast parents ? "**
哈斯特 父母 ? "

有父母吗?

" ['perənts] [hæv; həv] [aɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] - [dæm] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli]
**" Parents have I , sir , and a grand - dam likewise that is but indifferently**
" 父母 有 我 , 先生 , 和 一个 盛大 - 坝 同样地 那 是 但 漠不关心
['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**precious to me ,**
宝贵的 到 我 ,

"先生，我有父母，还有一位祖母，但她对我来说并没有什么特别的感情。"

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'fens] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlsoʊ] [twɪn] ['sɪstər] , [næn; nɑːn]
**God forgive me if it be offence to say it — also twin sisters , Nan**
上帝 原谅 我 如果 它 是 罪行 到 说 它 — 还 双 姐妹 , 楠
[ænd; ənd] [bet] . "
**and Bet . "**
和 赌注 . "

如果我这么说冒犯了您，请您原谅——还有一对双胞胎姐妹，Nan 和 Bet。

" [ðen] [ɪz] [ðaɪ] [grænd] - [dæm] [nɑːt] ['oʊvər] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Then is thy grand - dam not over kind to thee , I take it ? "**
" 然后 是 你的 盛大 - 坝 不是 超过 种类 到 你 , 我 拿 它 ? "

"这么说，你奶奶对你是不是太仁慈了？"

" ['niːðər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] .
**" Neither to any other is she , so please your worship .**
" 两者都不 到 任何 其他 是 她 , 所以 请 你的 崇拜 .

"她对其他人也并非如此，所以请您大人知晓。"

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['iːv(ə)l] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deɪz] . "
**She hath a wicked heart , and worketh evil all her days . "**
她 有 一个 邪恶 心 , 和 工作 邪恶的 全部 她 天 . "

她心肠歹毒，终日作恶。

" [dʌθ; dəθ] [ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'triːt] [ðiː] ? "
**" Doth she mistreat thee ? "**
" 确实 她 虐待 你 ? "

她虐待你吗?

" [ðer; ðər] [biː; bi] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [hænd] , ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [ɔːr] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]
**" There be times that she stayeth her hand , being asleep or overcome with**
" 那里 是 时代 那 她 斯泰斯 她 手 , 存在 睡着了 或者 克服 和
[drɪŋk] ;
**drink ;**
喝 ;

"有时她会停下手中的事，因为她睡着了或者喝醉了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [klɪr] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**but when she hath her judgment clear again , she maketh it up to me**
但 什么时候 她 有 她 判断 清除 再次 , 她 制造 它 向上 到 我
[wɪð; wɪθ] ['gʊdli] ['biːtɪŋz] .
**with goodly beatings .**
和 很好 殴打 .

但当她恢复理智后，就会狠狠地揍我一顿以示补偿。

" [ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] —

| " | A | fierce | look | came | into | the | little | prince's | eyes | , | and | he | cried | out | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 凶猛的 | 看 | 来了 | 进入 | 这 | 小的 | 王子的 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 哭 | 出去 | — |

"小王子眼中闪过一丝凶狠的光芒，他大叫起来——"

" [wʌt] ! ['biːtɪŋz] ? "

| " | What | ! | Beatings | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | 殴打 | ? | " |

"什么！打人？"

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [jes] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

| " | Oh | , | indeed | , | yes | , | please | you | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的确 | , | 是的 | , | 请 | 你 | , | 先生 | . | " |

"哦，当然，谢谢您，先生。"

" ['biːtɪŋz] ! — [ænd; ənd] [ðaʊ] [soʊ][freɪl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

| " | BEATINGS | ! | — | and | thou | so | frail | and | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 殴打 | ! | — | 和 | 你 | 所以 | 脆弱 | 和 | 小的 | . |

"鞭打！——而你如此脆弱渺小。"

[hɑːrk][jiː; ji] : [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][haɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

| Hark | ye | : | before | the | night | come | , | she | shall | hie | her | to | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 是的 | : | 前 | 这 | 夜晚 | 来 | , | 她 | 将 | 嗨 | 她 | 到 | 这 | 塔 | . |

听着：夜幕降临之前，她将匆匆赶往伦敦塔。

[ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] " —

| The | King | my | father | " | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 我的 | 父亲 | " | — |

我的父亲国王"——

" [ɪn] [suːθ] , [juː; jʊ][fər'get] , [sɜːr] , [hɜːr; hər][loʊ] [dɪ'griː] .

| " | In | sooth | , | you | forget | , | sir | , | her | low | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 舒缓 | , | 你 | 忘记 | , | 先生 | , | 她 | 低的 | 程度 | . |

"实际上，先生，您忘记了她低下的学位。"

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ə'loʊn] . "

| The | Tower | is | for | the | great | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | 是 | 为了 | 这 | 伟大的 | 独自的 | . | " |

高塔只为伟人而设。

" [truː] , [ɪn'diːd] .

| " | True | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 的确 | . |

"确实如此。"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| I | had | not | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | . |

我之前没考虑到这一点。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .

| I | will | consider | of | her | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 考虑 | 的 | 她 | 惩罚 | . |

我会考虑如何惩罚她。

[ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ? "

| Is | thy | father | kind | to | thee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 父亲 | 种类 | 到 | 你 | ? | " |

你父亲对你仁慈吗?

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gæmər] ['kæntɪ] , [sɜːr] . "

| " | Not | more | than | Gammer | Canty | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更多的 | 比 | 玩家 | 坎蒂 | , | 先生 | . | " |

"不会比加默·坎蒂更糟，先生。"

" ['fɑːðəz] [biː; bi][ə'laɪk] , [ 'meihæp ] .
" **Fathers be alike , mayhap .**
" 父亲们 是 同样 , 或许 .

父亲们或许都一样。

[maɪn] [hæθ] [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlz] ['tempər] .
**Mine hath not a doll's temper .**
矿 有 不是 一个 娃娃的 脾气 .

我的猫脾气可不像洋娃娃那么坏。

[hiː; hi]['smaɪtɛθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] , [jet] [spærɛθ] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [spærɛθ] [ˌem 'iː][nɑːt]['ɔːlweɪz]
**He smiteth with a heavy hand , yet spareth me : he spareth me not always**
他 史密斯 和 一个 重的 手 , 然而 斯佩斯 我 : 他 斯佩斯 我 不是 总是
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
**with his tongue ,**
和 他的 舌头 ,

他严厉地惩罚我，却也怜悯我；他用言语攻击我，却并非总是如此。

[ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] .
**though , sooth to say .**
尽管 , 舒缓 到 说 .

不过，说起来容易做起来难。

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðaɪ] ['mʌðər] [juːz] [ðiː] ? "
**How doth thy mother use thee ? "**
如何 确实 你的 母亲 使用 你 ? "

你母亲如何对待你?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː] ['niːðər] ['sɑːroʊ] [nɔːr][peɪn][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] .
**" She is good , sir , and giveth me neither sorrow nor pain of any sort .**
" 她 是 好的 , 先生 , 和 给予 我 两者都不 悲哀 也不 疼痛 的 任何 种类 .

“她很好，先生，她既没有给我带来悲伤，也没有给我带来任何痛苦。”

[ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd][bet][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] . "
**And Nan and Bet are like to her in this . "**
和 楠 和 赌注 是 喜欢 到 她 在 这 . "

南和贝特在这方面对她来说就像是.....

" [haʊ] [oʊld][biː; bi] [ðiːz] ? "
**" How old be these ? "**
" 如何 老的 是 这些 ? "

这些东西有多久了?

" [ˌfɪf'tiːn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
**" Fifteen , an ' it please you , sir . "**
" 十五 , 一个 - 它 请 你 , 先生 . "

“十五，先生，您满意了吗？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] , [maɪ]['sɪstər] , [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][dʒeɪn] [greɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
**" The Lady Elizabeth , my sister , is fourteen , and the Lady Jane Grey , my cousin ,**
" 这 女士 伊丽莎白 , 我的 姐姐 , 是 十四 , 和 这 女士 简 灰色的 , 我的 表哥 ,

“伊丽莎白小姐，我的妹妹，十四岁；简·格雷小姐，我的表妹，

[ɪz][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər]
**is of mine own age , and comely and gracious withal ; but my sister**
是 的 矿 自己的 年龄 , 和 漂亮 和 亲切 此外 ; 但 我的 姐姐
[ðə; ði]['leɪdi] ['meri] ,
**the Lady Mary ,**
这 女士 玛丽 ,

她与我同龄，而且容貌姣好，气质优雅；但我的妹妹玛丽夫人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gluːmi] [miːn] [ænd; ənd] — [lʊk] [juː; jʊ] : [duː][ðaɪ] ['sɪstər] [fər'bɪd][ðer; ðər] ['sɜːrvənt]

| with | her | gloomy | mien | and | — | Look | you | : | do | thy | sisters | forbid | their | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 阴沉 | 面容 | 和 | — | 看 | 你 | : | 做 | 你的 | 姐妹 | 禁止 | 他们的 | 仆人 |

[tuː; tə][smaɪl] ,

| to | smile | , |
|---|---|---|
| 到 | 微笑 | , |

她愁容满面——瞧瞧：你的姐妹们难道禁止她们的仆人微笑吗？

[lest][ðə; ði][sɪn] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][soʊlz] ? "

| lest | the | sin | destroy | their | souls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 罪 | 破坏 | 他们的 | 灵魂 | ? | " |

免得罪恶毁灭了他们的灵魂？

" [ðeɪ] ?

| " | They | ? |
|---|---|---|
| " | 他们 | ? |

“他们？

[oʊ] , [dʌst] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːrvənt] ?

| Oh | , | dost | think | , | sir | , | that | THEY | have | servants | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 朋友 | 思考 | , | 先生 | , | 那 | 他们 | 有 | 仆人 | ? |

先生，您认为他们有仆人吗？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['kɑːntəm,pleɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔːpər] ['greɪvli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] —

| " | The | little | prince | contemplated | the | little | pauper | gravely | a | moment | , | then | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 王子 | 思考 | 这 | 小的 | 穷光蛋 | 严重地 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 说 | — |

小王子严肃地看了看小穷鬼，然后说道——

" [ænd; ənd] ['prɪðiː] , [waɪ] [nɑːt] ?

| " | And | prithee | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 普里西 | , | 为什么 | 不是 | ? |

“那么，为什么不呢？”

[huː] [hɛlpɪθ] [ðem; ðəm] [ʌn'dres] [æt; ət] [naɪt] ?

| Who | helpeth | them | undress | at | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帮助 | 他们 | 脱衣服 | 在 | 夜晚 | ? |

谁在夜里帮他们脱衣服？

[huː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [raɪz] ? "

| Who | attireth | them | when | they | rise | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 服装 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 上升 | ? | " |

他们起身时，谁来为他们穿戴？

" [nʌn] , [sɜːr] . [hæv; həv][ðem; ðəm] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər]['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt]

| " | None | , | sir | . | Would'st | have | them | take | off | their | garment | , | and | sleep | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | , | 先生 | . | 会 | 有 | 他们 | 拿 | 离开 | 他们的 | 服装 | , | 和 | 睡觉 | 没有 |

— [laɪk][ðə; ði] [biːsts] ? "

| — | like | the | beasts | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 喜欢 | 这 | 野兽 | ? | " |

“不，先生。难道您想让他们脱掉衣服，像牲畜一样赤身裸体地睡觉吗？”

" [ðer; ðər]['gɑːrmənt] ! [hæv; həv] [ðeɪ] [bʌt; bət][wʌn] ? "

| " | Their | garment | ! | Have | they | but | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 服装 | ! | 有 | 他们 | 但 | — | ? | " |

“他们的衣服！难道只有一件吗？”

" [ɑː] , [gʊd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ?

| " | Ah | , | good | your | worship | , | what | would | they | do | with | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 好的 | 你的 | 崇拜 | , | 什么 | 会 | 他们 | 做 | 和 | 更多的 | ? |

“啊，太好了，大人，他们要是再多一些又能做什么呢？”

['truːli] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [tuː] ['bɑːdɪz] [iːtʃ] . "

| Truly | they | have | not | two | bodies | each | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 他们 | 有 | 不是 | 二 | 身体 | 每个 | . | " |

他们实际上并非各有两个身体。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [θɔːt] !

| " | It | is | a | quaint | and | marvellous | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 古雅 | 和 | 奇妙 | 想法 | ! |

这是一个奇特而美妙的想法!

[ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [læf] .

| Thy | pardon | , | I | had | not | meant | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 赦免 | , | 我 | 有 | 不是 | 意思是 | 到 | 笑 | . |

请原谅，我并非有意发笑。

[bʌt; bət][ðaɪ] [gʊd] [næn; nɑːn][ænd; ənd][ðaɪ] [bet][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['reɪmənt][ænd; ənd] ['læki] [ɪ'naʊ] ,

| But | thy | good | Nan | and | thy | Bet | shall | have | raiment | and | lackeys | enow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 好的 | 楠 | 和 | 你的 | 赌注 | 将 | 有 | 服饰 | 和 | 喽啰 | 足够 | , |

但是你善良的奶奶和你的贝特现在将有足够的衣服和仆人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] , [tuː] : [maɪ] ['kɒfə] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | soon | , | too | : | my | cofferer | shall | look | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 很快 | , | 也 | : | 我的 | 库珀 | 将 | 看 | 到 | 它 | . |

而且很快就会发生：我的金库管理人会关注此事。

[noʊ] , [θæŋk] [ˌem 'iː][nɑːt] ; - [tɪz] ['nʌθɪŋ] .

| No | , | thank | me | not | ; | ' | tis | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 感谢 | 我 | 不是 | ; | - | 的 | 没有什么 | . |

不用谢，没什么。

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [wel] ; [ðaʊ] [hæst][æn; ən] ['iːzi] [greɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Thou | speakest | well | ; | thou | hast | an | easy | grace | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 演讲者 | 出色地 | ; | 你 | 哈斯特 | 一个 | 简单的 | 优雅 | 在 | 它 | . |

你言辞优美，举止优雅得体。

[ɑːrt] ['lɜːrnɪd] ? "

| Art | learned | ? | " |
|---|---|---|---|
| 艺术 | 学习 | ? | " |

艺术是学来的吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][nɑːt] , [sɜːr] .

| " | I | know | not | if | I | am | or | not | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | 如果 | 我 | 是 | 或者 | 不是 | , | 先生 | . |

先生，我不知道我是不是。

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['fɑːðər] ['ændruː] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] , [frʌm; frəm]

| The | good | priest | that | is | called | Father | Andrew | taught | me | , | of | his | kindness | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 牧师 | 那 | 是 | 称为 | 父亲 | 安德鲁 | 教授 | 我 | , | 的 | 他的 | 仁慈 | , | 从 |

[hɪz; ɪz] [bʊks] . "

| his | books | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 图书 | . | " |

那位名叫安德鲁神父的好牧师，从他的书中让我了解了他的仁慈。

" [noʊst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['lætn] ? "

| " | Know'st | thou | the | Latin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 知道 | 你 | 这 | 拉丁 | ? | " |

你懂拉丁文吗?

" [bʌt; bət]['skæntli] , [sɜːr] , [aɪ] [daʊt] . "

| " | But | scantly | , | sir | , | I | doubt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 稀疏地 | , | 先生 | , | 我 | 怀疑 | . | " |

“但恐怕寥寥无几，先生。”

" [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] : - [tɪz][hɑːrd]['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] .
" **Learn** **it** **,** **lad** **:** **'** **tis** **hard** **only** **at** **first** **.**
" 学习 它 , 小伙子 : - 的 难的 仅有的 在 第一的 .

"孩子，好好学着点：只是一开始比较难。"

[ðə; ði] [griːk] [ɪz]['hɑːrdər] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ðiːz] [nɔːr]['eni] [tʌŋz] [els] , [aɪ] [θɪŋk] ,
**The** **Greek** **is** **harder** **;** **but** **neither** **these** **nor** **any** **tongues** **else** **,** **I** **think** **,**
这 希腊语 是 更难 ; 但 两者都不 这些 也不 任何 舌头 别的 , 我 思考 ,

希腊语更难；但我认为，无论是这些语言还是其他任何语言，都更难。

[ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] .
**are** **hard** **to** **the** **Lady** **Elizabeth** **and** **my** **cousin** **.**
是 难的 到 这 女士 伊丽莎白 和 我的 表哥 .

这对伊丽莎白夫人和我的表妹来说很艰难。

[ðaʊ] [hɪr] [ðoʊz] ['dæmzəlz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
**Thou** **should'st** **hear** **those** **damsels** **at** **it** **!**
你 不应该 听到 那些 少女们 在 它 !

你真该听听那些姑娘们是怎么唱的!

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ] ['ɔːfl] [kɔːrt] .
**But** **tell** **me** **of** **thy** **Offal** **Court** **.**
但 告诉 我 的 你的 内脏 法庭 .

但请告诉我你的内脏法庭的情况。

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf][ðer; ðər] ? "
**Hast** **thou** **a** **pleasant** **life** **there** **?** **"**
哈斯特 你 一个 令人愉快的 生活 那里 ? "

你在那里过得愉快吗?

" [ɪn] [truːθ] , [jes] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [seɪv] [wen] [wʌn][ɪz] ['hʌŋgri] .
" **In** **truth** **,** **yes** **,** **so** **please** **you** **,** **sir** **,** **save** **when** **one** **is** **hungry** **.**
" 在 真相 , 是的 , 所以 请 你 , 先生 , 节省 什么时候 一 是 饥饿的 .

"说实话，是的，所以请您放心，先生，在饥饿的时候可以省钱。"

[ðer; ðər][biː; bi] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] [ʃoʊz] , [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] — [oʊ] [sʌtʃ] ['æntɪk] ['kriːtʃərz] !
**There** **be** **Punch** **-** **and** **-** **Judy** **shows** **,** **and** **monkeys** **—** **oh** **such** **antic** **creatures** **!**
那里 是 冲床 - 和 - 朱迪 演出 , 和 猴子 — 哦 这样的 滑稽 生物 !

这里有木偶戏，还有猴子——哦，多么滑稽的生物啊!

[ænd; ənd][soʊ] ['breɪvli] [drest] !
**and** **so** **bravely** **dressed** **!**
和 所以 勇敢地 穿着 !

穿着如此勇敢!

— [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [pleɪz] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ðæt] [pleɪ] [duː] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər]
**—** **and** **there** **be** **plays** **wherein** **they** **that** **play** **do** **shout** **and** **fight** **till** **all** **are**
— 和 那里 是 演出 其中 他们 那 玩 做 喊 和 斗争 直到 全部 是
[sleɪn] ,
**slain** **,**
被杀 ,

——有些戏剧中，演员们呐喊战斗，直到全部阵亡。

[ænd; ənd] - [tɪz][soʊ][faɪn][tuː; tə] [siː] ,
**and** **'** **tis** **so** **fine** **to** **see** **,**
和 - 的 所以 美好的 到 看 ,

看到它真好。

[ænd; ənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] — [ˌɔːl'biːɪt] - [tɪz][meɪn][hɑːrd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] ,

| and | costeth | but | a | farthing | — | albeit | ' | tis | main | hard | to | get | the | farthing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哥斯达 | 但 | 一个 | 法辛 | — | 尽管 | - | 的 | 主要的 | 难的 | 到 | 得到 | 这 | 法辛 | , |

[pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . "

| please | your | worship | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 你的 | 崇拜 | . | " |

而且只需一便士——尽管弄到这一便士实在太难了，请您见谅。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] . "

| " | Tell | me | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 更多的 | . | " |

“请告诉我更多。”

" [wiː; wi] [lædz] [ʌv; əv] ['ɔːfl] [kɔːrt] [duː] [straɪv] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌdʒl] ,

| " | We | lads | of | Offal | Court | do | strive | against | each | other | with | the | cudgel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 小伙子们 | 的 | 内脏 | 法庭 | 做 | 努力 | 反对 | 每个 | 其他 | 和 | 这 | 棍棒 | , |

“我们奥法尔苑的伙计们用棍棒互相搏斗，

[laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prentɪs] , ['sʌmtaɪmz] .

| like | to | the | fashion | of | the | ' | prentices | , | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | - | 学徒 | , | 有时 | . |

有时候，就像公主们的穿着打扮一样。

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [flæʃt] .

| " | The | prince's | eyes | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子的 | 眼睛 | 闪光灯 | . |

王子的眼神闪过一丝光芒。

[sed] [hiː; hi] —

| Said | he | — |
|---|---|---|
| 说 | 他 | — |

他说——

" ['mæri] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][aɪ][mis'laik] .

| " | Marry | , | that | would | not | I | mislike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结婚 | , | 那 | 会 | 不是 | 我 | 不喜欢 | . |

“结婚吧，我不会不喜欢的。”

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] . "

| Tell | me | more | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 更多的 | . | " |

请告诉我更多。

" [wiː; wi] [straɪv] [ɪn]['reɪsɪz] , [sɜːr] , [tuː; tə] [siː] [huː] [ʌv; əv][juː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fliːt] . "

| " | We | strive | in | races | , | sir | , | to | see | who | of | us | shall | be | fleetest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 努力 | 在 | 种族 | , | 先生 | , | 到 | 看 | WHO | 的 | 我们 | 将 | 是 | 最快 | . | " |

“先生，我们比赛是为了看谁跑得最快。”

" [ðæt] [wʊd] [aɪ][laɪk]['ɔːlsoʊ] .

| " | That | would | I | like | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 我 | 喜欢 | 还 | . |

“我也希望如此。”

[spiːk] [ɑːn] . "

| Speak | on | . | " |
|---|---|---|---|
| 说话 | 在 | . | " |

继续说。

" [ɪn] ['sʌmər] , [sɜːr] , [wiː; wi] [weɪd] [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn][ðə; ði][kə'nælz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

| " | In | summer | , | sir | , | we | wade | and | swim | in | the | canals | and | in | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 夏天 | , | 先生 | , | 我们 | 涉水 | 和 | 游泳 | 在 | 这 | 运河 | 和 | 在 | 这 | 河 | , |

“先生，夏天的时候，我们会在运河和河里涉水游泳。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dʌθ; dəθ] [dʌk] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['splætər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

| and | each | doth | duck | his | neighbour | , | and | splatter | him | with | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 确实 | 鸭子 | 他的 | 邻居 | , | 和 | 飞溅 | 他 | 和 | 水 | , |

他们各自俯身躲避邻座，并用水泼向对方。

[ænd; ənd][daɪv][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] — "

| and | dive | and | shout | and | tumble | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜水 | 和 | 喊 | 和 | 翻滚 | 和 | — | " |

然后跳水、呐喊、翻滚，然后——"

" - [twʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] !

| " | - | Twould | be | worth | my | father's | kingdom | but | to | enjoy | it | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 特沃德 | 是 | 值得 | 我的 | 父亲的 | 王国 | 但 | 到 | 享受 | 它 | 一次 | ! |

"即使要我拥有一次，也比不上我父亲的王国！"

['prɪðiː] [goʊ][ɑːn] . "

| Prithee | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 普里西 | 去 | 在 | . | " |

请继续。

" [wiː; wi] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meɪpoʊl] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] ; [wiː; wi] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

| " | We | dance | and | sing | about | the | Maypole | in | Cheapside | ; | we | play | in | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 舞蹈 | 和 | 唱歌 | 关于 | 这 | 五月柱 | 在 | 切普赛德 | ; | 我们 | 玩 | 在 | 这 | 沙 | , |

"我们在切普赛德跳舞唱歌，歌颂五月柱；我们在沙滩上玩耍，

[iːtʃ] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ʌp] ; [ænd; ənd] [taɪmz] [wiː; wi] [meɪk] [mʌd] ['peɪstri] — [oʊ][ðə; ði] ['lʌvli] [mʌd] ,

| each | covering | his | neighbour | up | ; | and | times | we | make | mud | pastry | — | oh | the | lovely | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 覆盖 | 他的 | 邻居 | 向上 | ; | 和 | 时代 | 我们 | 制作 | 泥 | 糕点 | — | 哦 | 这 | 迷人的 | 泥 | , |

每个人都掩护着自己的邻居；有时我们还会用泥巴做糕点——哦，可爱的泥巴，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt][ɪts] [laɪk][fɔːr; fər] [diˊlaitfulnis] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

| it | hath | not | its | like | for | delightfulness | in | all | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 它是 | 喜欢 | 为了 | 令人愉悦 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | ! |

世间再无如此令人愉悦之物！

— [wiː; wi][duː] ['ferli] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [sɜːr] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [-] ['prez(ə)ns] . "

| — | we | do | fairly | wallow | in | the | mud | , | sir | , | saving | your | worship's | presence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们 | 做 | 相当 | 泥坑 | 在 | 这 | 泥 | , | 先生 | , | 保存 | 你的 | 崇拜的 | 在场 | . | " |

"——先生，我们确实在泥潭里挣扎了很久，幸亏您前来。"

" [oʊ] , ['prɪðiː] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [tɪz] ['glɔːriəs] !

| " | Oh | , | prithee | , | say | no | more | , | ' | tis | glorious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 普里西 | , | 说 | 不 | 更多的 | , | - | 的 | 辉煌 | ! |

"哦，求求你，别说了，真是太棒了！"

[ɪf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kloʊð] [ˌem 'iː][ɪn] ['reɪmənt] [laɪk][tuː; tə] [ðaɪn] , [ænd; ənd][strɪp][maɪ] [fiːt] ,

| If | that | I | could | but | clothe | me | in | raiment | like | to | thine | , | and | strip | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 我 | 可以 | 但 | 衣服 | 我 | 在 | 服饰 | 喜欢 | 到 | 你的 | , | 和 | 条 | 我的 | 脚 | , |

如果我能穿上和你一样的衣服，脱掉我的脚，

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [wʌns] , [dʒʌst][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][ɔːr][fər'bɪd] ,

| and | revel | in | the | mud | once | , | just | once | , | with | none | to | rebuke | me | or | forbid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陶醉 | 在 | 这 | 泥 | 一次 | , | 只是 | 一次 | , | 和 | 没有任何 | 到 | 训斥 | 我 | 或者 | 禁止 | , |

然后尽情地在泥潭里玩耍一次，就一次，没有人会责备我或禁止我。

[mɛsiːmɪθ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [kraʊn] ! "

| meseemeth | I | could | forego | the | crown | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我看到 | 我 | 可以 | 放弃 | 这 | 王冠 | ! | " |

我觉得我可以放弃王冠！

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kloʊð] [ˌem 'iː][wʌns] , [swiːt] [sɜːr] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][klæd] — [dʒʌst]

| " | And | if | that | I | could | clothe | me | once | , | sweet | sir | , | as | thou | art | clad | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 那 | 我 | 可以 | 衣服 | 我 | 一次 | , | 甜的 | 先生 | , | 作为 | 你 | 艺术 | 覆膜 | — | 只是 |

[wʌns] — "

| once | — | " |
|---|---|---|
| 一次 | — | " |

“如果我能穿上你这身衣服一次，先生——哪怕只有一次——”

" [oʊ'hoʊ] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Oho | , | would'st | like | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 会 | 喜欢 | 它 | ? |

“哦，你喜欢吗？”

[ðen] [soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

| Then | so | shall | it | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 所以 | 将 | 它 | 是 | . |

那就这样吧。

[dɔːf] [ðaɪ][rægz] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ðiːz] ['splendər] , [læd] !

| Doff | thy | rags | , | and | don | these | splendours | , | lad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱 | 你的 | 破布 | , | 和 | 大学教师 | 这些 | 辉煌 | , | 小伙子 | ! |

脱下你的破烂衣服，穿上这些华丽的服饰，小伙子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːf] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][nɑːt] [les] [kiːn] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| It | is | a | brief | happiness | , | but | will | be | not | less | keen | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 简短的 | 幸福 | , | 但 | 将要 | 是 | 不是 | 较少的 | 敏锐的 | 为了 | 那 | . |

那是一种短暂的快乐，但我不会因此而减少对它的渴望。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['eni] [kʌm] [tuː; tə]

| We | will | have | it | while | we | may | , | and | change | again | before | any | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 有 | 它 | 尽管 | 我们 | 可能 | , | 和 | 改变 | 再次 | 前 | 任何 | 来 | 到 |

[mə'lest] .

| molest | . |
|---|---|
| 骚扰 | . |

我们会趁现在还能拥有它的时候好好珍惜，然后在任何人来骚扰之前再次改变主意。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]['tɑːmz]

| " | A | few | minutes | later | the | little | Prince | of | Wales | was | garlanded | with | Tom's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 这 | 小的 | 王子 | 的 | 威尔士 | 曾是 | 挂满花环 | 和 | 汤姆的 |

['flʌtərɪŋ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,

| fluttering | odds | and | ends | , |
|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 赔率 | 和 | 结束 | , |

几分钟后，小威尔士亲王就被汤姆随手抛来的各种小玩意儿戴上了花环。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv] ['pɔːpədəm] [wʌz; wəz] [trikt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi] ['pluːmɪdʒ]

| and | the | little | Prince | of | Pauperdom | was | tricked | out | in | the | gaudy | plumage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 王子 | 的 | 贫困 | 曾是 | 被骗了 | 出去 | 在 | 这 | 艳丽的 | 羽毛 |

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

| of | royalty | . |
|---|---|---|
| 的 | 皇室 | . |

而这位贫穷的小王子却穿上了华丽的皇室服饰。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrər] , [ænd; ənd][loʊ] ,

| The | two | went | and | stood | side | by | side | before | a | great | mirror | , | and | lo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 去 | 和 | 站立 | 边 | 经过 | 边 | 前 | 一个 | 伟大的 | 镜子 | , | 和 | 洛 | , |

两人走到一面大镜子前，并肩站着，瞧！

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] : [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [meɪd] !

| a | miracle | : | there | did | not | seem | to | have | been | any | change | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇迹 | : | 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 任何 | 改变 | 制成 | ! |

奇迹发生了：似乎没有任何变化！

[ðeɪ] [ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

| They | stared | at | each | other | , | then | at | the | glass | , | then | at | each | other | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | , | 然后 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 然后 | 在 | 每个 | 其他 | 再次 | . |

他们互相凝视了一会儿，然后又盯着玻璃杯看了看，接着又互相凝视了一会儿。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] ['prɪnslɪŋ] [sed] —

| At | last | the | puzzled | princeling | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 困惑 | 太子 | 说 | — |

最后，困惑的小王子开口说道——

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

| " | What | dost | thou | make | of | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 朋友 | 你 | 制作 | 的 | 这 | ? | " |

你对此有何看法?

" [ɑː] , [gʊd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .

| " | Ah | , | good | your | worship | , | require | me | not | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 好的 | 你的 | 崇拜 | , | 要求 | 我 | 不是 | 到 | 回答 | . |

“啊，陛下，您不必让我回答。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'griː] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

| It | is | not | meet | that | one | of | my | degree | should | utter | the | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 见面 | 那 | 一 | 的 | 我的 | 程度 | 应该 | 说出 | 这 | 事物 | . | " |

“像我这样学历的人不应该说出这种话。”

" [ðen] [wɪl] _ [aɪ] _ ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Then | will | _ | I | _ | utter | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 将要 | _ | 我 | _ | 说出 | 它 | . |

“到那时，我才会说出来。”

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [seɪm] [her] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

| Thou | hast | the | same | hair | , | the | same | eyes | , | the | same | voice | and | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 这 | 相同的 | 头发 | , | 这 | 相同的 | 眼睛 | , | 这 | 相同的 | 嗓音 | 和 | 方式 | , |

你有着同样的头发、同样的眼睛、同样的嗓音和举止，

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][ænd; ənd] ['stætʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ] [ber] .

| the | same | form | and | stature | , | the | same | face | and | countenance | that | I | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 形式 | 和 | 身材 | , | 这 | 相同的 | 脸 | 和 | 面容 | 那 | 我 | 熊 | . |

我拥有同样的体型和身姿，同样的容貌和神态。

['fɛrd] [wiː; wi] [fɔːrθ] ['neɪkɪd] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

| Fared | we | forth | naked | , | there | is | none | could | say | which | was | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 我们 | 前进 | 裸 | , | 那里 | 是 | 没有任何 | 可以 | 说 | 哪个 | 曾是 | 你 | , |

我们赤身裸体地出发，谁也说不清哪个是你。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

| and | which | the | Prince | of | Wales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | . |

以及威尔士亲王。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kloʊðd] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt] [kloʊðd] ,

| And | , | now | that | I | am | clothed | as | thou | wert | clothed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 现在 | 那 | 我 | 是 | 穿着衣服 | 作为 | 你 | 沃特 | 穿着衣服 | , |

而现在，我穿上了和你一样的衣服，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][ðə; ði] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [wen]

| it | seemeth | I | should | be | able | the | more | nearly | to | feel | as | thou | didst | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 这 | 更多的 | 几乎 | 到 | 感觉 | 作为 | 你 | 迪斯特 | 什么时候 |

[ðə; ði] [bruːt] ['soʊldʒər] — [hɑːrk][jiː; ji] ,

| the | brute | soldier | — | Hark | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮力 | 士兵 | — | 听着 | 是的 | , |

看来我应该能更接近你当时的感受，就像那个野蛮的士兵一样——听着，

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [bruːz] [ə'pɑːn][jʊr; jər][hænd] ? "

| **is** | **not** | **this** | **a** | **bruise** | **upon** | **your** | **hand** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 一个 | 挫伤 | 之上 | 你的 | 手 | ? | " |

你手上的不是淤青吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['noʊɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr]

| **"** | **Yes** | **;** | **but** | **it** | **is** | **a** | **slight** | **thing** | **,** | **and** | **your** | **worship** | **knoweth** | **that** | **the** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 它 | 是 | 一个 | 轻微 | 事物 | , | 和 | 你的 | 崇拜 | 知道 | 那 | 这 | 贫穷的 |

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] — "

| **man** | **-** | **at** | **-** | **arms** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 在 | - | 武器 | — | " |

"是的；但这只是件小事，您也知道，那可怜的士兵——"

" [piːs] !

| **"** | **Peace** | **!** |
|---|---|---|
| " | 和平 | ! |

"和平!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] !

| **It** | **was** | **a** | **shameful** | **thing** | **and** | **a** | **cruel** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可耻 | 事物 | 和 | 一个 | 残忍的 | ! |

这太可耻、太残忍了!

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [fʊt] .

| **"** | **cried** | **the** | **little** | **prince** | **,** | **stamping** | **his** | **bare** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 小的 | 王子 | , | 冲压 | 他的 | 裸 | 脚 | . |

"小王子跺着光脚喊道。"

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] — [stɜːr][nɑːt][ə; eɪ][step] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] !

| **"** | **If** | **the** | **King** | **—** | **Stir** | **not** | **a** | **step** | **till** | **I** | **come** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 国王 | — | 搅拌 | 不是 | 一个 | 步 | 直到 | 我 | 来 | 再次 | ! |

"如果国王——在我回来之前，不要动弹！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] !

| **It** | **is** | **a** | **command** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 命令 | ! |

这是一条命令!

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

| **"** | **In** | **a** | **moment** | **he** | **had** | **snatched** | **up** | **and** | **put** | **away** | **an** | **article** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 有 | 抢夺 | 向上 | 和 | 放 | 离开 | 一个 | 文章 | 的 |

['næʃ(ə)nəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

| **national** | **importance** | **that** | **lay** | **upon** | **a** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | 重要性 | 那 | 躺 | 之上 | 一个 | 桌子 | , |

"他瞬间抓起放在桌上的一件具有国家重要性的物品，收了起来。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **and** | **was** | **out** | **at** | **the** | **door** | **and** | **flying** | **through** | **the** | **palace** | **grounds** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 门 | 和 | 飞行 | 通过 | 这 | 宫殿 | 理由 | 在 | 他的 |

['bænə] [rægz] ,

| **bannered** | **rags** | **,** |
|---|---|---|
| 横幅 | 破布 | , |

他冲出门口，身披挂着旗帜的破烂衣衫，飞奔穿过宫殿庭院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .

| **with** | **a** | **hot** | **face** | **and** | **glowing** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热的 | 脸 | 和 | 发光 | 眼睛 | . |

脸颊发烫，双眼闪闪发光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ baːz ] , [ænd; ənd] [traɪd]

| As | soon | as | he | reached | the | great | gate | , | he | seized | the | bars | , | and | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 达到 | 这 | 伟大的 | 门 | , | 他 | 查获 | 这 | 酒吧 | , | 和 | 尝试 |

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ,

| to | shake | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 摇 | 他们 | , |

他一到大门前，就抓住门闩，试图摇晃它们。

['ʃaʊtɪŋ] —

| shouting | — |
|---|---|
| 喊叫 | — |

喊叫——

" ['oʊpən] ! [ ˌʌn'baː ][ðə; ði] [geɪts] !

| " | Open | ! | Unbar | the | gates | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | ！ | 解除限制 | 这 | 大门 | ！ |

“打开！打开大门！”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] [hæd; həd] [mæl'triːt] [tɑːm] [əu'beid] ['prɑːmptli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪns]

| " | The | soldier | that | had | maltreated | Tom | obeyed | promptly | ; | and | as | the | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 那 | 有 | 虐待 | 汤姆 | 服从 | 及时 | ; | 和 | 作为 | 这 | 王子 |

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

| burst | through | the | portal | , |
|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 通过 | 这 | 门户网站 | , |

“虐待汤姆的士兵立刻服从了命令；当王子冲进大门时，

[hæf] - ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [ræθ] ,

| half | - | smothered | with | royal | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 窒息 | 和 | 皇家 | 愤怒 | , |

几乎被皇室的怒火淹没，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm]

| the | soldier | fetched | him | a | sounding | box | on | the | ear | that | sent | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 已获取 | 他 | 一个 | 听起来 | 盒子 | 在 | 这 | 耳朵 | 那 | 发送 | 他 |

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

| whirling | to | the | roadway | , |
|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 到 | 这 | 道路 | , |

士兵拿来一个响匣子砸在他的耳朵上，震得他倒在了路上。

[ænd; ənd] [sed] —

| and | said | — |
|---|---|---|
| 和 | 说 | — |

然后说道——

" [teɪk] [ðæt] , [ðaʊ] ['bɛgərz] [spɑːn] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] - [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] !

| " | Take | that | , | thou | beggar's | spawn | , | for | what | thou | got'st | me | from | his | Highness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 那 | , | 你 | 乞丐的 | 生成 | , | 为了 | 什么 | 你 | - | 我 | 从 | 他的 | 高度 | ！ |

“你这乞丐的后代，拿着吧，就为了你从殿下那里弄到的东西！”

" [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| " | The | crowd | roared | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人群 | 咆哮 | 和 | 笑声 | . |

人群爆发出哄堂大笑。

[ðə; ði] [prɪns] [pɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] ,

| The | prince | picked | himself | out | of | the | mud | , | and | made | fiercely | at | the | sentry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 挑选 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 泥 | , | 和 | 制成 | 激烈地 | 在 | 这 | 哨兵 | , |

['ʃaʊtɪŋ] —

| shouting | — |
|---|---|
| 喊叫 | — |

王子从泥泞中爬起来，凶狠地冲着哨兵喊道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [maɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['seɪkrɪd] ;
" I am the Prince of Wales , my person is sacred ;
" 我 是 这 王子 的 威尔士 , 我的 人 是 神圣 ;

“我是威尔士亲王，我的人身神圣不可侵犯；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæŋ] [fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [ðaɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
and thou shalt hang for laying thy hand upon me !
和 你 应 悬挂 为了 躺下 你的 手 之上 我 !

你因下手害我，必被绞死！

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['hælbərd][tuː; tə][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] ['mɑːkɪŋli] —
" The soldier brought his halberd to a present - arms and said mockingly —
" 这 士兵 带来 他的 戟 到 一个 展示 - 武器 和 说 嘲讽地 —

“士兵举起戟行持枪礼，嘲讽道——”

" [aɪ] [sə'luːt] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['haɪnəs] .
" I salute your gracious Highness .
" 我 礼炮 你的 亲切 高度 .

“我向殿下致敬。”

" [ðen] ['æŋgrəli] — " [biː; bi][ɔːf] , [ðaʊ] ['kreɪzi] ['rʌbɪʃ] !
" Then angrily — " Be off , thou crazy rubbish !
" 然后 愤怒地 — " 是 离开 , 你 疯狂的 垃圾 !

然后愤怒地——“滚开，你这疯婆子！”

" [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [kloʊzd] [raʊnd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][fɑːr]
" Here the jeering crowd closed round the poor little prince , and hustled him far
" 这里 这 嘲笑 人群 关闭 圆形的 这 贫穷的 小的 王子 , 和 匆忙 他 远的
[daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
down the road ,
向下 这 路 ,

“这时，嘲笑的人群围住了可怜的小王子，把他推搡着沿着路往远处走去。”

['hutɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] —
hooting him , and shouting —
倒彩 他 , 和 喊叫 —

他们对他发出嘘声，并大喊——

" [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !
" Way for his Royal Highness !
" 方式 为了 他的 皇家 高度 !

“给殿下让路！”

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] !
Way for the Prince of Wales !
方式 为了 这 王子 的 威尔士 !

威尔士亲王请让路！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" Chapter IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['trʌblz] [bɪ'gɪn] .
The Prince's troubles begin .
这 王子的 麻烦 开始 .

王子的麻烦开始了。

['æftər]['aʊərz][ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [pər'suːt][ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
After hours of persistent pursuit and persecution ,
后 小时 的 执着的 追逐 和 迫害 ,

经过数小时的持续追捕和迫害，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] [ænd; ənd][left][tu:; tə][hɪm'self] .

| the | little | prince | was | at | last | deserted | by | the | rabble | and | left | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 王子 | 曾是 | 在 | 最后的 | 荒凉的 | 经过 | 这 | 乌合之众 | 和 | 左边 | 到 | 他自己 | . |

小王子最终被乌合之众抛弃，孤身一人。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][mɑ:b] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n]

| As | long | as | he | had | been | able | to | rage | against | the | mob | , | and | threaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 愤怒 | 反对 | 这 | 暴民 | , | 和 | 威胁 |

[ˌaɪ 'ti:] ['rɔɪəli] ,

| it | royally | , |
|---|---|---|
| 它 | 皇家 | , |

只要他还能怒斥暴民，还能威慑他们，

[ænd; ənd] ['rɔɪəli] ['ʌtər] [ kə'mændz ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [gʊd] [stʌf] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

| and | royally | utter | commands | that | were | good | stuff | to | laugh | at | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皇家 | 说出 | 命令 | 那 | 是 | 好的 | 东西 | 到 | 笑 | 在 | , | 他 | 曾是 |

['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ;

| very | entertaining | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 娱乐 | ; |

他发出的那些威严的命令令人捧腹大笑，他非常幽默风趣；

[bʌt; bət] [wen] ['wɪrinəs] ['faɪnəli] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ,

| but | when | weariness | finally | forced | him | to | be | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 疲劳 | 最后 | 强制 | 他 | 到 | 是 | 沉默的 | , |

但当疲惫最终迫使他沉默下来时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [ə'mju:zmənt]

| he | was | no | longer | of | use | to | his | tormentors | , | and | they | sought | amusement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 的 | 使用 | 到 | 他的 | 折磨者 | , | 和 | 他们 | 寻求 | 娱乐 |

['els,wer] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

他已经对折磨他的人失去了利用价值，他们便另寻乐乐。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [naʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]['rekəgnaɪz] [ðə; ði][loʊ'kæləti] .

| He | looked | about | him | , | now | , | but | could | not | recognise | the | locality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 现在 | , | 但 | 可以 | 不是 | 认出 | 这 | 地点 | . |

他环顾四周，却认不出这是哪里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .

| He | was | within | the | city | of | London | — | that | was | all | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之内 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | — | 那 | 曾是 | 全部 | 他 | 知道 | . |

他身处伦敦城内——他只知道这一点。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] , ['eɪmləsli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [θɪnd] , [ænd; ənd]

| He | moved | on | , | aimlessly | , | and | in | a | little | while | the | houses | thinned | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 在 | , | 漫无目的地 | , | 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 | 房屋 | 变薄 | , | 和 |

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'fri:kwənt] .

| the | passers | - | by | were | infrequent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过路人 | - | 经过 | 是 | 不频繁 | . |

他漫无目的地继续前行，过了一会儿，房屋变得稀疏起来，路人也越来越少。

[hi:; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [floʊd] [ðen] [wer] ['færɪŋdən] [stri:t]

| He | bathed | his | bleeding | feet | in | the | brook | which | flowed | then | where | Farringdon | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗澡 | 他的 | 出血 | 脚 | 在 | 这 | 溪 | 哪个 | 流动 | 然后 | 在哪里 | 法灵顿 | 街道 |

[naʊ] [ɪz] ;

| now | is | ; |
|---|---|---|
| 现在 | 是 | ; |

他将流血的双脚浸入小溪中，这条小溪当时流经现在法灵顿街所在的位置；

['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [pæst] [ɑːn] ,
**rested** **a** **few** **moments** **,** **then** **passed** **on** **,**
休息 一个 很少 时刻 , 然后 通过了 在 ,

休息了一会儿，然后就去世了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['haʊzɪz] [ɪn]
**and** **presently** **came** **upon** **a** **great** **space** **with** **only** **a** **few** **scattered** **houses** **in**
和 目前 来了 之上 一个 伟大的 空间 和 仅有的 一个 很少 疏散 房屋 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

随后他们来到一片广阔的空地上，那里只有零星几栋房屋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [tʃɜːrtʃ] .
**and** **a** **prodigious** **church** **.**
和 一个 惊人 教会 .

以及一座规模宏大的教堂。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .
**He** **recognised** **this** **church** **.**
他 已确认 这 教会 .

他认出了这座教堂。

['skæfəldɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , ['evriwer] , [ænd; ənd] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
**Scaffoldings** **were** **about** **,** **everywhere** **,** **and** **swarms** **of** **workmen** **;** **for** **it**
脚手架 是 关于 , 到处 , 和 蜂群 的 工人 ; 为了 它
[wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪ'læbərət] [rɪ'per] .
**was** **undergoing** **elaborate** **repairs** **.**
曾是 正在经历 精心制作的 维修 .

到处都是脚手架，到处都是工人；因为这里正在进行大规模的维修。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end]
**The** **prince** **took** **heart** **at** **once** **—** **he** **felt** **that** **his** **troubles** **were** **at** **an** **end**
这 王子 采取 心 在 一次 — 他 毛毡 那 他的 麻烦 是 在 一个 结尾
, [naʊ] .
**,** **now** **.**
, 现在 .

王子顿时精神振奋——他觉得自己的麻烦事儿终于结束了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [greɪ] ['fraɪərz] - [tʃɜːrtʃ] ,
**He** **said** **to** **himself** **,** **"** **It** **is** **the** **ancient** **Grey** **Friars** **'** **Church** **,**
他 说 到 他自己 , " 它 是 这 古老的 灰色的 修士们 - 教会 ,

他自言自语道："这是古老的灰衣修士教堂，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
**which** **the** **king** **my** **father** **hath** **taken** **from** **the** **monks** **and** **given** **for** **a**
哪个 这 国王 我的 父亲 有 已采取 从 这 僧侣 和 给定 为了 一个
[hoʊm] [fɔːr; fər] ['evər] [fɔːr; fər] [pʊr] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] ['tʃɪldrən] ,
**home** **for** **ever** **for** **poor** **and** **forsaken** **children** **,**
家 为了 曾经 为了 贫穷的 和 被遗弃的 孩子们 ,

我父亲的国王从僧侣手中夺取了这块地，并将其永远赐予贫困和被遗弃的孩子们作为家园。

[ænd; ənd] [nuː] - [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] .
**and** **new** **-** **named** **it** **Christ's** **Church** **.**
和 新的 - 命名 它 基督的 教会 .

并将其重新命名为基督教堂。

[raɪt] ['glædli] [wɪl] [ðeɪ] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [dʌn] [soʊ] ['dʒenərəsli] [baɪ]

| Right | gladly | will | they | serve | the | son | of | him | who | hath | done | so | generously | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 乐意 | 将要 | 他们 | 服务 | 这 | 儿子 | 的 | 他 | WHO | 有 | 完毕 | 所以 | 慷慨地 | 经过 |

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðæt] [ðæt] [sʌn] [ɪz] [hɪm'self] [æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] [æz; əz] [fər'lɔːrn]

| them | — | and | the | more | that | that | son | is | himself | as | poor | and | as | forlorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | — | 和 | 这 | 更多的 | 那 | 那 | 儿子 | 是 | 他自己 | 作为 | 贫穷的 | 和 | 作为 | 绝望 |

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [biː; bi] ['ʃeltərd] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] ,

| as | any | that | be | sheltered | here | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 那 | 是 | 避难所 | 这里 | 这 | 天 | , |

他们当然乐意服侍那位慷慨帮助他们的人的儿子——尤其因为这位儿子本人也像今天在这里避难的其他人一样贫穷凄凉。

[ɔːr] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

| or | ever | shall | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 将 | 是 | . |

或者说，永远都不会是。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ,

| " | He | was | soon | in | the | midst | of | a | crowd | of | boys | who | were | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 人群 | 的 | 男孩们 | WHO | 是 | 跑步 | , |

他很快就融入了一群奔跑的男孩之中，

['dʒʌmpɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] [ænd; ənd] [liːp] - [frɑːg] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] ,

| jumping | , | playing | at | ball | and | leap | - | frog | , | and | otherwise | disporting | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | , | 玩耍 | 在 | 球 | 和 | 飞跃 | - | 青蛙 | , | 和 | 否则 | 体育运动 | 他们自己 | , |

[ænd; ənd] [raɪt] ['nɔɪzɪli] , [tuː] .

| and | right | noisily | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 喧闹地 | , | 也 | . |

他们跳跃、玩球、跳房子，尽情玩耍，而且声音还很大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drest] [ə'laɪk] ,

| They | were | all | dressed | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 穿着 | 同样 | , |

他们穿着一样的衣服。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [pri'veɪld] [ə'mʌŋ] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [ænd; ənd] -

| and | in | the | fashion | which | in | that | day | prevailed | among | serving | - | men | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时尚 | 哪个 | 在 | 那 | 天 | 最终获胜 | 之中 | 服务 | - | 男人 | 和 | - |

['prentɪs] { [wʌn] } — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

| prentices | { | 1 | } | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学徒 | { | 1 | } | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

并且按照当时仆人和学徒{1}中流行的方式——也就是说，

[iːtʃ] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [flæt] [blæk] [kæp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv]

| each | had | on | the | crown | of | his | head | a | flat | black | cap | about | the | size | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 在 | 这 | 王冠 | 的 | 他的 | 头 | 一个 | 平坦的 | 黑色的 | 帽 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 |

[ə; eɪ] ['sɔːsər] ,

| a | saucer | , |
|---|---|---|
| 一个 | 碟子 | , |

他们头上都戴着一顶扁平的黑色帽子，大小和碟子差不多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['skænti] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

| which | was | not | useful | as | a | covering | , | it | being | of | such | scanty | dimensions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 有用 | 作为 | 一个 | 覆盖 | , | 它 | 存在 | 的 | 这样的 | 稀少 | 方面 | , |

由于尺寸太小，它并不适合用作覆盖物。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ; [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [her] [fel] , [ʌn'pɑːrtɪd] , [tuː; tə]

| neither | was | it | ornamental | ; | from | beneath | it | the | hair | fell | , | unparted | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 它 | 装饰 | ; | 从 | 下面 | 它 | 这 | 头发 | 跌倒 | , | 未分离的 | , | 到 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

| the | middle | of | the | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 前额 | , |

它既不华丽也不做作；头发从发髻下自然垂落到额头中央，没有分开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [krɑːpt] [streɪt] [ə'raʊnd] ; [ə; eɪ] ['klerɪkl] [bænd][æt; ət][ðə; ði] [nek] ;

| and | was | cropped | straight | around | ; | a | clerical | band | at | the | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 裁剪 | 直的 | 大约 | ; | 一个 | 文员 | 乐队 | 在 | 这 | 脖子 | ; |

并被直接裁剪；脖子上戴着牧师领带；

[ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] [ðæt] ['fɪtɪd] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [niːz] [ɔːr] ['loʊər] ;

| a | blue | gown | that | fitted | closely | and | hung | as | low | as | the | knees | or | lower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 袍 | 那 | 适配 | 密切 | 和 | 悬挂 | 作为 | 低的 | 作为 | 这 | 膝盖 | 或者 | 降低 | ; |

一件蓝色紧身长裙，裙摆垂至膝盖或更低；

[fʊl] [sliːvz] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [red] [belt] ; [braɪt] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] , ['gɑːrtərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] ;

| full | sleeves | ; | a | broad | red | belt | ; | bright | yellow | stockings | , | gartered | above | the | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 袖子 | ; | 一个 | 广阔 | 红色的 | 腰带 | ; | 明亮的 | 黄色的 | 长筒袜 | , | 吊袜带 | 多于 | 这 | 膝盖 | ; |

长袖；宽红色腰带；亮黄色长袜，膝盖以上系有吊袜带；

[loʊ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['met(ə)l] ['bʌklz] .

| low | shoes | with | large | metal | buckles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 鞋 | 和 | 大的 | 金属 | 扣环 | . |

低帮鞋，配有大型金属扣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ʌgli] ['kɑːstuːm] .

| It | was | a | sufficiently | ugly | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 足够 | 丑陋的 | 戏服 | . |

那套服装丑得令人发指。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːpt] [ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] [flɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [sed] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv]

| The | boys | stopped | their | play | and | flocked | about | the | prince | , | who | said | with | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 停止 | 他们的 | 玩 | 和 | 成群结队的 | 关于 | 这 | 王子 | , | WHO | 说 | 和 | 本国的 |

['dɪgnəti] —

| dignity | — |
|---|---|
| 尊严 | — |

男孩们停止了玩耍，围拢在王子身边，王子则以与生俱来的尊严说道——

" [gʊd] [lædz] , [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər][ðæt] ['edwərd] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [dɪ'zaɪərɛθ] [spiːtʃ]

| " | Good | lads | , | say | to | your | master | that | Edward | Prince | of | Wales | desireth | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 小伙子们 | , | 说 | 到 | 你的 | 掌握 | 那 | 爱德华 | 王子 | 的 | 威尔士 | 渴望 | 演讲 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

"好小伙子们，告诉你们的主人，威尔士亲王爱德华想要与他谈话。"

" [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [ruːd] ['feloʊ] [sed] —

| " | A | great | shout | went | up | at | this | , | and | one | rude | fellow | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 喊 | 去 | 向上 | 在 | 这 | , | 和 | 一 | 粗鲁的 | 同伴 | 说 | — |

"这时，人群中爆发出一阵喧闹声，一个粗鲁的家伙说道——"

" ['mæri] , [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['mesɪndʒər] , ['begər] ?

| " | Marry | , | art | thou | his | grace's | messenger | , | beggar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结婚 | , | 艺术 | 你 | 他的 | 格蕾丝 | 信使 | , | 乞丐 | ? |

"喂，你是陛下的使者吗，乞丐？"

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] [hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp]

| " | The | prince's | face | flushed | with | anger | , | and | his | ready | hand | flew | to | his | hip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子的 | 脸 | 酡 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 他的 | 准备好 | 手 | 飞翔 | 到 | 他的 | 时髦的 |

,

,

,

王子怒火中烧，脸涨得通红，一只手迅速摸向腰间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

| but | there | was | nothing | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那里 | . |

但那里什么也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [sed] —

| There | was | a | storm | of | laughter | , | and | one | boy | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 风暴 | 的 | 笑声 | , | 和 | 一 | 男生 | 说 | — |

一阵哄堂大笑，一个男孩说道——

" [dɪdst] [mɑːrk] [ðæt] ?

| " | Didst | mark | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 迪斯特 | 标记 | 那 | ? |

“你标记了吗？”

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːrd] — [bɪ'laɪk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] .

| He | fancied | he | had | a | sword | — | belike | he | is | the | prince | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他 | 有 | 一个 | 剑 | — | 大概 | 他 | 是 | 这 | 王子 | 他自己 | . |

他觉得自己有一把剑——就好像他就是王子本人一样。

" [ðɪs] ['sæli] [brɔːt] [mɔːr] ['læftər] .

| " | This | sally | brought | more | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 莎莉 | 带来 | 更多的 | 笑声 | . |

“这个莎莉带来了更多笑声。”

[pʊr] ['edwərd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] [sed] —

| Poor | Edward | drew | himself | up | proudly | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 爱德华 | 画 | 他自己 | 向上 | 自豪地 | 和 | 说 | — |

可怜的爱德华骄傲地挺直了身子，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] ;

| " | I | am | the | prince | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 王子 | ; |

“我是王子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bə'siː.məθ] [juː; jʊ] [ðæt] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['baʊnti] [tuː; tə][juːz]

| and | it | ill | beseemeth | you | that | feed | upon | the | king | my | father's | bounty | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 患病的 | 求 | 你 | 那 | 喂养 | 之上 | 这 | 国王 | 我的 | 父亲的 | 赏金 | 到 | 使用 |

[ˌem 'iː][soʊ] .

| me | so | . |
|---|---|---|
| 我 | 所以 | . |

你靠着我父亲国王的恩惠度日，却这样对待我，实在有失身份。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['væstli] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['læftər] ['testifaid] .

| " | This | was | vastly | enjoyed | , | as | the | laughter | testified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 非常 | 享受 | , | 作为 | 这 | 笑声 | 作证 | . |

“大家非常喜欢这个节目，笑声就是最好的证明。”

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] —

| The | youth | who | had | first | spoken | , | shouted | to | his | comrades | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | WHO | 有 | 第一的 | 说 | , | 喊叫 | 到 | 他的 | 同志们 | — |

最先发言的青年向他的同伴们喊道——

" [hoʊ] , [swaɪn] , [sleɪvz] , ['penʃənəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['prɪnsli] ['fɑːðər] , [wer] [biː; bi][jʊr; jər]
" Ho , swine , slaves , pensioners of his grace's princely father , where be your
" 何 , 猪 , 奴隶 , 退休人员 的 他的 格蕾丝 王子 父亲 , 在哪里 是 你的
['mænərz] ?
manners ?
礼仪 ?

"喂，猪猡，奴隶，陛下父亲的养老妪们，你们的礼貌呢？"

[daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['mæroʊ] [boʊnz] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] ,
Down on your marrow bones , all of ye ,
向下 在 你的 骨髓 骨头 , 全部 的 是的 ,

你们都跪倒在地，跪倒在地，

[ænd; ənd][duː] ['revərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [pɔːrt][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [rægz] !
and do reverence to his kingly port and royal rags !
和 做 尊敬 到 他的 王者 港口 和 皇家 破布 !

并向他的王室礼服和皇家服饰致敬！

" [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][dɪd] [mɑːk]
" With boisterous mirth they dropped upon their knees in a body and did mock
" 和 喧闹的 欢笑 他们 掉落 之上 他们的 膝盖 在 一个 身体 和 做过 嘲笑
['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðer; ðər] [preɪ] .
homage to their prey .
尊敬 到 他们的 猎物 .

他们欢笑着跪倒在地，集体向猎物行滑稽的致敬礼。

[ðə; ði] [prɪns] [spɜːnd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] ['fɪrsli] —
The prince spurned the nearest boy with his foot , and said fiercely —
这 王子 被拒绝 这 最近的 男生 和 他的 脚 , 和 说 激烈地 —

王子用脚踢了踢身边最近的男孩，恶狠狠地说——

" [teɪk] [ðaʊ] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ] [bɪld] [ðiː] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] !
" Take thou that , till the morrow come and I build thee a gibbet !
" 拿 你 那 , 直到 这 明天 来 和 我 建造 你 一个 绞刑架 !

"拿着吧，等到明天我给你建个绞刑架！"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [fʌn] .
" Ah , but this was not a joke — this was going beyond fun .
" 啊 , 但 这 曾是 不是 一个 开玩笑 — 这 曾是 去 超过 乐趣 .

"啊，但这可不是开玩笑——这已经远远超出了娱乐的范畴。"

[ðə; ði] ['læftər] ['siːst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['fjʊri] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
The laughter ceased on the instant , and fury took its place .
这 笑声 停止 在 这 立即的 , 和 愤怒 采取 它是 地方 .

笑声瞬间停止，取而代之的是愤怒。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃaʊtɪd] —
A dozen shouted —
一个 打 喊叫 —

十几个人喊道——

" [heɪl] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] !
" Hale him forth !
" 黑尔 他 前进 !

"把他带出来！"

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] !
To the horse - pond , to the horse - pond !
到 这 马 - 池塘 , 到 这 马 - 池塘 !

去马塘，去马塘！

[wer] [biː; bi][ðə; ðɪ][dɔːgz] ?

| **Where** | **be** | **the** | **dogs** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 狗 | ? |

狗狗们在哪里?

[hoʊ] , [ðer; ðər] , ['laɪən] !

| **Ho** | **,** | **there** | **,** | **Lion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 何 | , | 那里 | , | 狮子 | ! |

嚯，狮子!

[hoʊ] , [fæŋz] !

| **ho** | **,** | **Fangs** | **!** |
|---|---|---|---|
| 何 | , | 獠牙 | ! |

嚯，獠牙!

" [ðen] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɪŋgləns] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]

| **"** | **Then** | **followed** | **such** | **a** | **thing** | **as** | **England** | **had** | **never** | **seen** | **before** | **—** | **the** | **sacred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 随后 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 英格兰 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | — | 这 | 神圣 |

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] ['ruːdlɪ] ['bʌfɪtɪd] [baɪ] [plə'biːən] [hændz] ,

| **person** | **of** | **the** | **heir** | **to** | **the** | **throne** | **rudely** | **buffeted** | **by** | **plebeian** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 的 | 这 | 继承人 | 到 | 这 | 王座 | 粗鲁地 | 颠簸 | 经过 | 平民 | 双手 | , |

"接下来发生的事情是英格兰前所未见的——神圣的王位继承人被平民粗暴地殴打。"

[ænd; ənd][set][ə'pɑːn][ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][dɔːgz] .

| **and** | **set** | **upon** | **and** | **torn** | **by** | **dogs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 之上 | 和 | 撕裂 | 经过 | 狗 | . |

被狗围攻撕咬。

[æz; əz] [naɪt] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] [ðæt] [deɪ] ,

| **As** | **night** | **drew** | **to** | **a** | **close** | **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜晚 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | 那 | 天 | , |

那天夜幕降临之时，

[ðə; ðɪ] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self][fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][kloʊz] - [bɪlt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] .

| **the** | **prince** | **found** | **himself** | **far** | **down** | **in** | **the** | **close** | **-** | **built** | **portion** | **of** | **the** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 成立 | 他自己 | 远的 | 向下 | 在 | 这 | 关闭 | - | 建造 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | . |

王子发现自己身处城市密集建筑群的深处。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bruːzd] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rægz][wɜːr; wər][ɔːl]

| **His** | **body** | **was** | **bruised** | **,** | **his** | **hands** | **were** | **bleeding** | **,** | **and** | **his** | **rags** | **were** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 瘀伤 | , | 他的 | 双手 | 是 | 出血 | , | 和 | 他的 | 破布 | 是 | 全部 |

[bɪ'smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

| **besmirched** | **with** | **mud** | **.** |
|---|---|---|---|
| 玷污的 | 和 | 泥 | . |

他浑身是伤，双手鲜血淋漓，破烂的衣服上沾满了泥浆。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] ,

| **He** | **wandered** | **on** | **and** | **on** | **,** | **and** | **grew** | **more** | **and** | **more** | **bewildered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 在 | 和 | 在 | , | 和 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 困惑 | , |

他漫无目的地走着，越来越困惑。

[ænd; ənd][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][feɪnt][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdlɪ][dræg][wʌn] [fʊt] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| **and** | **so** | **tired** | **and** | **faint** | **he** | **could** | **hardly** | **drag** | **one** | **foot** | **after** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 头晕的 | 他 | 可以 | 几乎 | 拖 | 一 | 脚 | 后 | 这 | 其他 | . |

他疲惫不堪，虚弱无力，几乎迈不动一步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] , [sɪns] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli]

| **He** | **had** | **ceased** | **to** | **ask** | **questions** | **of** | **anyone** | **,** | **since** | **they** | **brought** | **him** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 到 | 问 | 问题 | 的 | 任何人 | , | 自从 | 他们 | 带来 | 他 | 仅有的 |

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **insult** | **instead** | **of** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 侮辱 | 反而 | 的 | 信息 | . |

他不再向任何人提问，因为他们带给他的只有侮辱，而不是信息。

[hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['ɔːfl] [kɔːrt] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ;

| He | kept | muttering | to | himself | , | " | Offal | Court | — | that | is | the | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | , | " | 内脏 | 法庭 | — | 那 | 是 | 这 | 姓名 | ; |

他不停地自言自语道："内脏法庭——这就是它的名字；

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['hoʊlli] [spent] [ænd; ənd] [aɪ] [drɑːp] ,

| if | I | can | but | find | it | before | my | strength | is | wholly | spent | and | I | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 但 | 寻找 | 它 | 前 | 我的 | 力量 | 是 | 完全 | 花费 | 和 | 我 | 降低 | , |

如果我能在精疲力竭倒下之前找到它，

[ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [seɪvd] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [pruːv]

| then | am | I | saved | — | for | his | people | will | take | me | to | the | palace | and | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 我 | 已保存 | — | 为了 | 他的 | 人们 | 将要 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 宫殿 | 和 | 证明 |

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv] [ðerz] ,

| that | I | am | none | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 没有任何 | 的 | 他们的 | , |

那样我就得救了——因为他的人民会把我带到宫殿，证明我不是他们的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] [prɪns] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪn] [oʊn] [ə'gen] .

| but | the | true | prince | , | and | I | shall | have | mine | own | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真的 | 王子 | , | 和 | 我 | 将 | 有 | 矿 | 自己的 | 再次 | . |

但真正的王子，我终将再次拥有属于我自己的王子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [baɪ] [ðoʊz] [ruːd]

| " | And | now | and | then | his | mind | reverted | to | his | treatment | by | those | rude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 他的 | 头脑 | 恢复 | 到 | 他的 | 治疗 | 经过 | 那些 | 粗鲁的 |

['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

| Christ's | Hospital | boys | , |
|---|---|---|---|
| 基督的 | 医院 | 男孩们 | , |

"他的思绪时不时会回到基督医院那些粗鲁的男孩们对待他的方式上。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɪŋ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [bred] [ænd; ənd] ['ʃeltər]

| and | he | said | , | " | When | I | am | king | , | they | shall | not | have | bread | and | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | " | 什么时候 | 我 | 是 | 国王 | , | 他们 | 将 | 不是 | 有 | 面包 | 和 | 庇护所 |

['oʊnli] ,

| only | , |
|---|---|
| 仅有的 | , |

他说："当我作王的时候，他们将不只有食物和住所，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['tiːtʃɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] ;

| but | also | teachings | out | of | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 教义 | 出去 | 的 | 图书 | ; |

但也包括书本上的教义；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 王子与乞丐，第一部分。(The Prince and the Pauper, Part 1.)



[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['beli] [ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [wer] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [stɑːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] .

| for | a | full | belly | is | little | worth | where | the | mind | is | starved | , | and | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 腹部 | 是 | 小的 | 值得 | 在哪里 | 这 | 头脑 | 是 | 饥饿 | , | 和 | 这 | 心 | . |

如果精神和心灵都处于饥饿状态，那么饱腹感就毫无意义。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəntli][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] , [ðæt] [ðɪs] ['deɪz] ['les(ə)n][biː; bi][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

| I | will | keep | this | diligently | in | my | remembrance | , | that | this | day's | lesson | be | not | lost | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保持 | 这 | 勤勉地 | 在 | 我的 | 纪念 | , | 那 | 这 | 天 | 课 | 是 | 不是 | 丢失的 | 之上 | 我 | , |

我将牢记于心，以免遗忘今日的教训。

[ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] ['sʌfər] [ˌðer'baɪ] ; [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [briːdɪθ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tʃærəti] . " { [wʌn] }

| and | my | people | suffer | thereby | ; | for | learning | softeneth | the | heart | and | breedeth | gentleness | and | charity | . | " | { | 1 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 人们 | 遭受 | 从而 | ; | 为了 | 学习 | 软化 | 这 | 心 | 和 | 布里迪斯 | 温柔 | 和 | 慈善机构 | . | " | { | 1 | } |

我的人民因此受苦；因为学习能软化人心，培养温柔和仁慈。"{1}

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][reɪn] , [ðə; ði][wɪnd] [roʊz] ,

| The | lights | began | to | twinkle | , | it | came | on | to | rain | , | the | wind | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 开始 | 到 | 闪烁 | , | 它 | 来了 | 在 | 到 | 雨 | , | 这 | 风 | 玫瑰 | , |

灯光开始闪烁，下起了雨，风也刮了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] ['gʌsti] [naɪt] [set][ɪn] .

| and | a | raw | and | gusty | night | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生的 | 和 | 阵风 | 夜晚 | 放 | 在 | . |

于是，狂风呼啸的夜晚来临了。

[ðə; ði] ['haʊslɪs] [prɪns] , [ðə; ði] ['hoʊmləs] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [stɪl] [muːvd] [ɑːn] ,

| The | houseless | prince | , | the | homeless | heir | to | the | throne | of | England | , | still | moved | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无家可归者 | 王子 | , | 这 | 无家可归者 | 继承人 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 英格兰 | , | 仍然 | 已搬 | 在 | , |

这位无家可归的王子，这位英格兰王位的无家可归的继承人，依然继续前行。

['drɪftɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd] ['æliz] [wer] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [haɪvz][ʌv; əv] ['pɑːvərti][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] [mæst] [tə'geðər] .

| drifting | deeper | into | the | maze | of | squalid | alleys | where | the | swarming | hives | of | poverty | and | misery | were | massed | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 更深 | 进入 | 这 | 迷宫 | 的 | 肮脏的 | 小巷 | 在哪里 | 这 | 蜂拥而至 | 麻疹 | 的 | 贫困 | 和 | 苦难 | 是 | 大量 | 一起 | . |

继续深入那迷宫般的肮脏小巷，那里聚集着成群的贫困和苦难。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['drʌŋkən] ['rʌfiən] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] —

| Suddenly | a | great | drunken | ruffian | collared | him | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 伟大的 | 醉 | 痞子 | 项圈 | 他 | 和 | 说 | — |

突然，一个醉醺醺的壮汉一把抓住他，说道——

" [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hæst] [nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [hoʊm] , [aɪ]
" Out to this time of night again , and hast not brought a farthing home , I
" 出去 到 这 时间 的 夜晚 再次 , 和 哈斯特 不是 带来 一个 法辛 家 , 我
[ˈwɔːrənt] [ˌem ˈiː] !
warrant me !
保证 我 !

"我又出去到这么晚了，却没带回一分钱，我保证！"

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [soʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [duː] [nɑːt] [breɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn] [ðaɪ] [liːn] [ˈbɑːdi] ,
If it be so , an ' I do not break all the bones in thy lean body ,
如果 它 是 所以 , 一个 - 我 做 不是 休息 全部 这 骨头 在 你的 倾斜 身体 ,

如果真是如此，而我没有打断你瘦弱身躯上的所有骨头，

[ðen] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [nɑːt] [dʒɑːn] [ˈkæntɪ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˈʌðər] .
then am I not John Canty , but some other .
然后 是 我 不是 约翰 坎蒂 , 但 一些 其他 .

那么我就不是约翰·坎蒂，而是其他人了。

" [ðə; ði] [prɪns] [ˈtwɪstɪd] [hɪmˈself] [luːs] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [prəʊˈfeɪnd] [ˈʃoʊldər] ,
" The prince twisted himself loose , unconsciously brushed his profaned shoulder ,
" 这 王子 扭曲 他自己 松动的 , 不知不觉 刷过 他的 亵渎 肩膀 ,
[ænd; ənd] [ˈiːgərli] [sed] —
and eagerly said —
和 急切地 说 —

王子挣脱束缚，下意识地拂了拂被亵渎的肩膀，急切地说道——

" [oʊ] , [ɑːrt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈtruːli] ?
" Oh , art HIS father , truly ?
" 哦 , 艺术 他的 父亲 , 真的 ?

"哦，是他的父亲吗？"

[swiːt] [ˈhev(ə)n] [grænt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [soʊ] — [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr]
Sweet heaven grant it be so — then wilt thou fetch him away and restore
甜的 天堂 授予 它 是 所以 — 然后 枯萎 你 拿来 他 离开 和 恢复
[ˌem ˈiː] ! "
me ! "
我 ! "

仁慈的上天啊，但愿如此——那时你就能把他带走，让我恢复原状！

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ?
" HIS father ?
" 他的 父亲 ?

"他的父亲？"

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] ; [aɪ] [bʌt; bət] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] ,
I know not what thou mean'st ; I but know I am THY father ,
我 知道 不是 什么 你 最卑鄙的 ; 我 但 知道 我 是 你的 父亲 ,

我不知道你的意思；我只知道我是你的父亲。

[æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] — "
as thou shalt soon have cause to — "
作为 你 应 很快 有 原因 到 — "

你很快就会有理由——

" [oʊ] , [dʒest] [nɑːt] , [ˈpɔːltər] [nɑːt] , [dɪˈleɪ] [nɑːt] ! — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wɔːrn] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈwuːndɪd] ,
" Oh , jest not , palter not , delay not ! — I am worn , I am wounded ,
" 哦 , 笑话 不是 , 帕尔特 不是 , 延迟 不是 ! — 我 是 磨损 , 我 是 受伤 ,

"哦，别开玩笑，别敷衍，别拖延！——我已疲惫不堪，我已受伤，

[aɪ] [kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
I can bear no more .
我 能 熊 不 更多的 .

我再也忍受不了了。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ]

| Take | me | to | the | king | my | father | , | and | he | will | make | thee | rich | beyond | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 到 | 这 | 国王 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 他 | 将要 | 制作 | 你 | 富有的 | 超过 | 你的 |

['waɪldɪst] [driːmz] .

| wildest | dreams | . |
|---|---|---|
| 最狂野的 | 梦境 | . |

带我去见我的父亲国王，他会让你富足到你做梦都想不到的地步。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mæn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [spiːk] [noʊ][laɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] !

| Believe | me | , | man | , | believe | me | ! | — | I | speak | no | lie | , | but | only | the | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 男人 | , | 相信 | 我 | ! | — | 我 | 说话 | 不 | 说谎 | , | 但 | 仅有的 | 这 | 真相 | ! |

相信我，伙计，相信我！——我说的都是实话，没有一句谎言！

— [pʊt] [fɔːrθ] [ðaɪ][hænd][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] !

| — | put | forth | thy | hand | and | save | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 放 | 前进 | 你的 | 手 | 和 | 节省 | 我 | ! |

伸出援手救救我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] !

| I | am | indeed | the | Prince | of | Wales | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 的确 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | ! |

我的确是威尔士亲王!

" [ðə; ði][mæn][ stɛərd ] [daʊn] , [ 'stjuːpifaid ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

| " | The | man | stared | down | , | stupefied | , | upon | the | lad | , | then | shook | his | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 凝视 | 向下 | , | 目瞪口呆 | , | 之上 | 这 | 小伙子 | , | 然后 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 |

['mʌtəd] —

| muttered | — |
|---|---|
| 低声说道 | — |

“那人呆呆地低头看着那个男孩，然后摇了摇头，喃喃自语道——

" [gɔːn] [stɑːrk][mæd][æz; əz]['eni][tɑːm][oʊ] - ['bedləm] ! " — [ðen] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

| " | Gone | stark | mad | as | any | Tom | o | ' | Bedlam | ! | " | — | then | collared | him | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | 斯塔克 | 疯狂的 | 作为 | 任何 | 汤姆 | o | - | 疯人院 | ! | " | — | 然后 | 项圈 | 他 | 一次 | 更多的 | , |

“他简直疯了，跟疯疯癫癫的汤姆·奥·贝德拉姆一样！”——然后再次抓住了他的脖子。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] [ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] , " [bʌt; bət][mæd][ɔːr][noʊ][mæd] ,

| and | said | with | a | coarse | laugh | and | an | oath | , | " | But | mad | or | no | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 一个 | 粗 | 笑 | 和 | 一个 | 誓言 | , | " | 但 | 疯狂的 | 或者 | 不 | 疯狂的 | , |

他粗声粗气地笑着，咒骂道：“但不管疯不疯，

[aɪ][ænd; ənd][ðaɪ] ['gæmər] ['kæntɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [wer] [ðə; ði][sɔːft]['pleɪsɪz][ɪn][ðaɪ] [boʊnz][laɪ] ,

| I | and | thy | Gammer | Canty | will | soon | find | where | the | soft | places | in | thy | bones | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 你的 | 玩家 | 坎蒂 | 将要 | 很快 | 寻找 | 在哪里 | 这 | 柔软的 | 地方 | 在 | 你的 | 骨头 | 说谎 | , |

我和你的老奶奶很快就会发现你骨头里最柔软的地方在哪里。

[ɔːr][aɪm][noʊ] [truː] [mæn] !

| or | I'm | no | true | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我是 | 不 | 真的 | 男人 | ! |

否则我就不是真正的男人!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði]['fræntɪk][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [prɪns] [ə'weɪ] ,

| " | With | this | he | dragged | the | frantic | and | struggling | prince | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 他 | 拖拽 | 这 | 疯狂的 | 和 | 挣扎 | 王子 | 离开 | , |

“说着，他便拖着惊慌失措、拼命挣扎的王子离开了。”

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ə; eɪ] [frʌnt] [kɔːrt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [swɔːrm]

| and | disappeared | up | a | front | court | followed | by | a | delighted | and | noisy | swarm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 向上 | 一个 | 正面 | 法庭 | 随后 | 经过 | 一个 | 高兴极了 | 和 | 嘈杂 | 蜂群 |

[ʌv; əv]['hjuːmən]['vɜːrmɪn] .

| of | human | vermin | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 害虫 | . |

然后消失在前院，身后跟着一群欢呼雀跃、喧闹不已的人类害虫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神